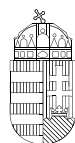


A KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű

„A Külgazdasági és Külügyminisztérium humán erőforrás-gazdálkodásának és belső képzési rendszerének fejlesztése” című kiemelt projekt

DIPLOMÁCIAI SZAKNYELVI KÉZIKÖNYV OROSZ NYELVEN **2**

SZÉCHENYI  2020



MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA

Európai Unió
Európai Szociális
Alap



BEFEKTETÉS A JÖVŐBE



KÜLGAZDASÁGI ÉS
KÜLÜGYMINISZTERIUM

Készült a Külgazdasági és Külügyminisztérium által megvalósított, „A Külgazdasági és Külügyminisztérium humánerőforrás-gazdálkodásának és belső képzési rendszerének fejlesztése” című KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű kiemelt projekt

„Külügyi és külgazdasági ágazati szakmai tudásbázis megerősítése, az intézményi tudáskapacitás bővítése és az ágazati tudástranszfer fejlesztése (Külügyi és Külgazdasági Tudásbázis)” ? című alprojektje keretében, európai uniós forrásból finanszírozva.

ISBN 978-615-6195-08-1

© A mű szerzői jogilag védett. Minden jog, így különösen a sokszorosítás, terjesztés és fordítás joga fenntartva. A mű a kiadó írásbeli hozzájárulása nélkül részeiben sem reprodukálható, elektronikus rendszerek felhasználásával nem dolgozható fel, azokban nem tárolható, azokkal nem sokszorosítható és nem terjeszthető.

SZERZŐ: **MORVAINÉ BAJAI ZSUZSANNA**

IDEGEN NYELVI SZAKLEKTOR: **DR. LUKSIK LÍVIA**

BEVEZETŐ

A *Külgazdasági és Külügyminisztérium humánerőforrás-gazdálkodásának és belső képzési rendszerének fejlesztése* című, KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű – európai uniós forrásból finanszírozott – kiemelt projekt keretében kifejlesztett *Diplomáciai szaknyelvi kézikönyv* célja, hogy hozzájáruljon a tartós külszolgálat magas szintű ellátásához szükséges nyelvi kompetenciák fejlesztéséhez és a külügyi szaknyelvi felkészítéshez, melyek révén a külügyi és külgazdasági munkavégzésben érintett, a tartós külszolgálatukat töltő vagy arra felkészülő tisztviselők sikeresen használják az idegen nyelvet a szakmai kommunikációs szituációkban, és ezáltal eredményesen lássák el szakmai feladataikat.

Az anyag két részből áll.

Az **első rész** a már meglevő ismeretek felfrissítésére és újak megszerzésére fekteti a hangsúlyt, ami különféle szövegműfajok feldolgozásán és az ezzel kapcsolatos szakszókincsbővítésen alapul.

Az egyes fejezetek az alábbi témaköröket foglalják magukba:

- Magyarország
- A célnyelvi ország
- Az Európai Unió
- Az Európai Unión kívüli világ
- A külképviselet

A kézikönyv **második része** az eredményes diplomácia-szakmai kommunikáció alkotóelemeinek fejlesztését célozza. Ezek az alkotóelemek a beszédértés, a beszédalkésség, az írott szöveg értése, az íráskészség, a nyelvek közötti közvetítőkészség, a nyelvismeret és a jártasság. A nyelvi kompetenciafejlesztésre irányuló gyakorlatok mellett a nyelvhasználónak tanácsokat is adunk olyan kérdésekben, mint pl.:

- hogyan lehet fejleszteni a szövegértési készséget,
- milyen nyelvi eszközök szükségesek ahhoz, hogy részt tudjunk venni egy társalgásban,
- hogyan épül fel egy sikeres prezentáció,
- melyek a diplomáciai levelezés jellemzői,
- mire ügyeljünk egy szöveg fordítása közben.
- melyek a diplomáciai érintkezés főbb szabályai.

Mindkét részhez szószeret kapcsolódik. Az első rész után az egyes fejezetek lexikai elemein alapul, és a célnyelvi szavak, kifejezések magyar megfelelőjét tartalmazza. A második szószeret egy, a szövegektől független, a nemzetközi kapcsolatokban fontos lexika gyűjteménye.

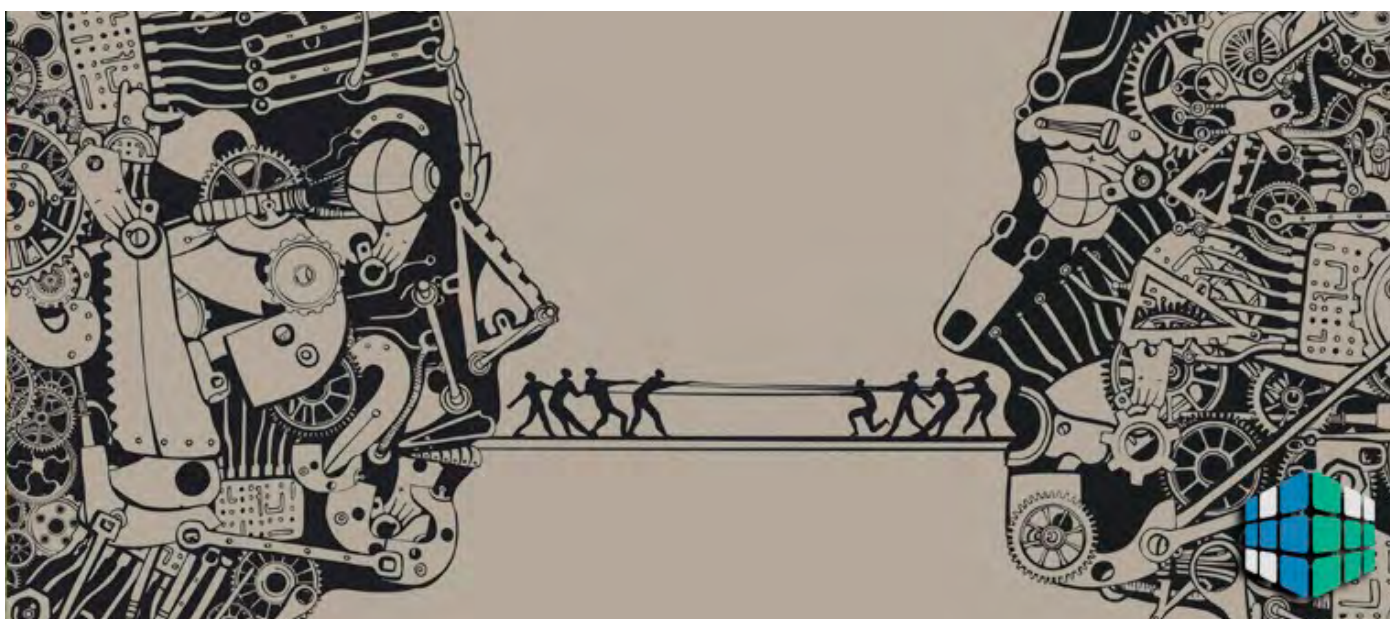
A kézikönyv használójával szemben elvárt nyelvtudás a KER B2 szint, melyet az alábbiak szerint foglalunk össze:

Meg tudja érteni az összetettebb konkrét vagy elvont témájú szövegek fő gondolatmenetét, beleértve a szakterületének megfelelő szakmai beszélgetéseket is. Folyamatos és természetes módon olyan szintű interakciót tud folytatni anyanyelvű beszélővel, ami az egyik fél számára sem megterhelő. Világos, részletes szöveget tud alkotni különböző témák széles körében,

és ki tudja fejteni véleményét egy aktuális témáról úgy, hogy részletezni tudja a különböző lehetőségekből adódó előnyöket és hátrányokat. Meggyőző érvekkel meg tudja védeni a témával kapcsolatos álláspontját.

A szerzők nem titkolt szándéka azonban hozzájárulni ahhoz, hogy a nyelvhasználó nyelvtudása a B2 szintről egy magasabb szintre léphessen. Ha a nyelvhasználó a Külgazdasági és Külügyminisztérium által biztosított Diplomáciai Szakmai Nyelvi Vizsgán kíván majd tanúbizonyságot adni a magasabb szint eléréséről, akkor javasoljuk, hogy ismerkedjen meg annak témaköreivel, mivel azok tartalmaznak olyan témákat is, amelyeket jelen anyagban – a terjedelmi korlátok miatt – nem tudtunk feldolgozni.

Eredményes felkészülést kívánunk!



О ПОСОБИИ – В КАЧЕСТВЕ ПРЕДИСЛОВИЯ

Общеизвестно, что коммуникация на иностранном языке требует не только углубленных знаний лексики и грамматики данного языка, устных и письменных навыков общаться на нем, но и овладения его культурой, традициями.

Вопросов могут возникнуть множество, на которые основные ответы, важные для дипломатической работы, в этом пособии Вы найдете. Но не забудьте: сохранить знания, умения, навыки можно только постоянно освеживая и развивая их.

Овладеть навыками информироваться, определить, какая из информации верная, как обращаться с партнерами, коллегами, вообще с людьми – это дело практики, в этом процессе учебники могут только помогать.

Учитывая все это, в помощь для подготовки к работе на русском языке в представительствах Венгрии за границей предлагается нижеследующий учебный материал.

Жужанна Баяи-Морваи (автор) и **д-р Ливия Лукшик** (лектор)

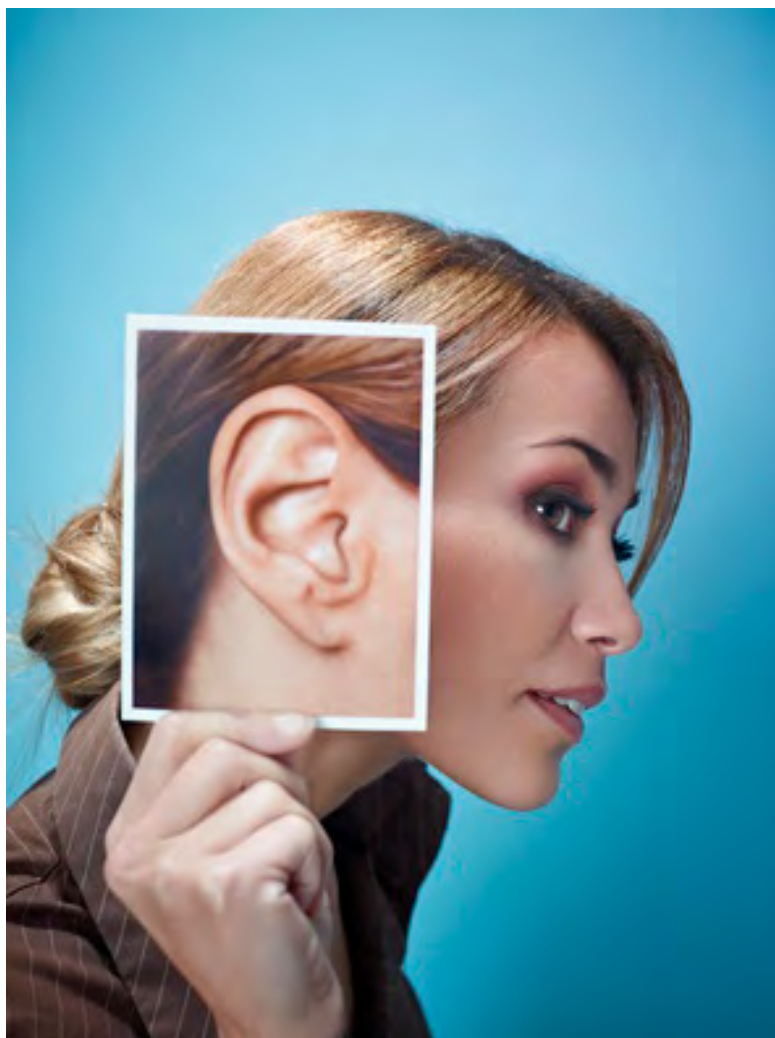
ПОСОБИЕ ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

2-я часть Оглавление

1. ПОНИМАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ	4
1.1. Как слушать устную речь	5
1.2. Разговор по телефону	11
2. РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.....	13
2.1. Речь перед аудиторией.....	14
2.2. Личные встречи и переговоры	16
2.2.1. Как правильно аргументировать и выразить свою позицию?	16
2.2.2. Имейте в виду тон речи собеседника	16
2.3. Умение говорить о Министерстве	17
2.4. Умение говорить о своей работе.....	19
2.5. Уметь участвовать в разговоре	20
2.6. Правила грамотного ведения разговора по телефону.....	20
3. НАВЫК ПОНИМАНИЯ ПРОЧИТАННОГО ТЕКСТА	27
3.1. Проблемы понимания текста.....	28
3.2. Стиль текста.....	29
3.3. Техника выполнения заданий-тестов на понимание прочитанного текста на экзамене	32
3.4. Примеры заданий-тестов на понимание прочитанного текста на экзамене в экзаменационной системе МВИД.....	32
4. УМЕНИЕ ПИСАТЬ.....	47
4.1. Сочинение, изложение.....	47
4.2. Письмо в работе дипломатического представительства	48
4.2.1. Частное или личное письмо	48
4.2.2. Деловое письмо	51
4.3. Государственный экзамен по иностранному языку дипломатии	55
4.3.1. Тест сочинение, изложение	55
4.3.2. Тест деловое письмо	58
5. Навыки письменного перевода.....	63
5.1. Перевод с русского языка на венгерский в экзаменационной системе МВИД для уровня B2.....	64
5.2. Перевод с венгерского языка на русский в экзаменационной системе МВИД для	

уровня C1	65
6. Языковые навыки	68
6.1. Источники для развития языковых навыков по грамматике:	68
6.1.1. Склонение фамилий	70
6.2. Источники для развития языковых навыков по лексике, фразеологизмам	74
6.3. Задания для уровня B2 по европейской шкале	75
6.3.1. Измените нижеприведенные предложения по образцу!	75
6.3.2. Выберите правильное дополнение!	77
6.3.3. Заполните пропуски!	79
6.3.4. Официальный тест русского языка как иностранного на уровень B2	80
6.3.5. Онлайн тест – уровень B2	80
6.4. Задания для уровня C1 по европейской шкале	80
6.4.1. Подберите к каждому выражению подходящий глагол!	80
6.4.2. Запишите слово в грамматически правильной форме!	81
6.4.3. Объясните смысл следующих предложений и выражений!	82
6.4.4. Прочитайте фразеологизмы и соотнесите их с предложенными значениями	82
6.4.5. Официальный тест русского языка как иностранного на уровень C1	82
6.4.6. Онлайн тест – уровень C1	82
6.4.7. Официальные тесты русского языка как иностранного на уровень C2	83
7. Умения и навыки	84
7.1. Общие и специфические умения и навыки	84
7.2. Языковые и культурные навыки	86
7.2.1. Тонкости русского языка	86
7.2.2. Специальные письменные навыки	88
7.2.2.1. Полезные обороты для составления дипломатического документа	88
7.2.2.2. Полезные обороты для составления делового письма	88
7.2.2.3. Выражения поздравления и соболезнования	90
7.2.3. Титулы и обращения	95
7.2.4. Электронное письмо	96
7.3. Как освежить разговор	96
7.3.1. Пословицы, поговорки, фразеологизмы	96
7.3.2. Анекдоты, шутки	97
7.3.3. Русские застольные обычаи и табу	97
Словарик – часть 2	100
Ключи к заданиям 2-й части	116

1. ПОНИМАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ



9

В реальной жизни нам приходится воспринимать на слух речь самых разных людей в различных условиях общения, поэтому желательно прослушивать фонозаписи с голосами, отличающимися по высоте, тембру. Многое зависит от подготовленности слушателей к восприятию материала, от того, есть ли у них необходимые знания, умеют ли они слушать, какими приемами усвоения информации на слух владеют.

Тесты на понимание устной речи составляются как раз для контроля и оценки по уровню всех видов – глобального, детального и критического – восприятия устной речи.

Глобальное восприятие — это восприятие текста в целом: слушающему нужно определить, о чем шла речь в высказывании, какова его основная мысль, о чем говорится в тексте, как можно озаглавить текст, что хотел показать автор.

Полезно выполнять задания с установкой написать, о чем сегодня сообщили по радио (по телевидению).

Детальное восприятие предполагает осознание самых главных смысловых блоков текста. Такая установка дается перед подробным пересказом (изложением).

Детальное восприятие высказывания на слух необходимо при пересказе, проведении изложения, дискуссии, диспута.

Критическое восприятие основывается на глобальном и детальном, но требует выражения своего мнения по поводу того, о чем говорится в тексте, выражения мотивированного согласия или несогласия с основной мыслью автора, его аргументацией.¹

1.1. Как слушать устную речь

2



extreme
digital

Совет

Выделяйте основное – в первую очередь обращайтесь внимание на следующие пять аспектов: время, даты, имена, адреса, превосходные степени прилагательных и наречий и модальные глаголы.³

Задания к теме 1.1

I

Прослушав заявления официального представителя МИД РФ Марии Владимировны Захаровой, выполните задание!

1-е: https://www.mid.ru/ru/audio/-/asset_publisher/OKaclawzzZSh/content/id/3126746⁴

2-е: https://www.mid.ru/ru/audio/-/asset_publisher/OKaclawzzZSh/content/id/2004650⁵

Задание - уровень В2

Прослушав аудиофайлы, выберите выражение, с помощью которого – согласно прослушанным текстам – данное утверждение будет верным!

1. Представитель МИД России устно и в ноте выразил ... реакцией Великобритании.

- A. согласие с
- B. недовольство
- C. удивление в связи с

2. Десятки британских дипломатов ... Россию.
 - A. должны покинуть Россию.
 - B. приветствуются в России.
 - C. и в будущем готовы выдавать шенгенские визы.

3. Новое британское генеральное консульство в Санкт-Петербурге ...
 - A. открывается на днях.
 - B. не сможет открываться.
 - C. должно закрыться.

4. Британский Совет в России ...
 - A. приветствуется.
 - B. может работать во всех субъектах федерации.
 - C. в дальнейшем не имеет право работать.

5. В Иране участники уличных демонстраций ... Саудовской Аравии.
 - A. напали на дипломатические представительства
 - B. подтверждали деятельность
 - C. кричали лозунги, а потом мирно разошлись по домам.

6. Представитель МИД России выразила ... демонстрантов.
 - A. недовольство действиями власти против
 - B. озабоченность в связи с судьбой задержанных
 - C. несогласие России действиями

7. Представитель МИД России призвала ...
 - A. соблюдать иммунитет дипломатических представительств.
 - B. обсудить требования демонстрантов в парламенте.
 - C. принять требования демонстрантов.

8. В Персидском заливе ...
 - A. затормозилось движение танкеров.
 - B. снова возникли разногласия между государствами.
 - C. в саммитах региона принимают участие и российские дипломаты.

9. Главы государств Персидского залива ...
 - A. назначили дату нового саммита.
 - B. начали военные действия друг против друга.

C. по мнению России должны решить проблемы на переговорах.

Задание - уровень C1

Прослушав аудиофайлы, выберите по одному утверждению, которое соответствует содержанию текста!

1.
 - A. Британский посол передал ноту представителю МИД России.
 - Б. Британский посол написал ноту, но еще ждет подходящий момент для передачи представителю МИД России.
 - В. Представитель МИД России и устно и в ноте выразил недовольство реакцией Великобритании.
2.
 - A. Объявлены нежелательными личностями 2 британских дипломата.
 - Б. Объявлены нежелательными личностями 23 британских дипломата.
 - В. Объявлены нежелательными личностями 2 российских дипломата.
3.
 - A. Великобритания в Санкт-Петербурге не сможет открыть новое генеральное консульство.
 - Б. В городе Солсбери Россия не сможет открыть новое генеральное консульство.
 - В. Россия приветствует открытия на ее территории новых генеральных консульств Великобритании.
4.
 - A. Британский Совет получил разрешение работать на территории России.
 - Б. Британский Совет обязан уйти из России.
 - В. Для желающих учиться на английском языке Британский Совет предоставляет интернет-курсы.
5.
 - A. В столице Ирана демонстранты напали на дипломатические представительства Саудовской Аравии.
 - Б. В Тегеране прошла демонстрация в поддержку политики Саудовской Аравии.
 - В. В Мешхеде демонстранты выразили недовольство политикой Ирана.
6.
 - A. Россия поддерживает акции демонстрантов против Саудовской Аравии.
 - Б. Глава МИД России встретился с представителями демонстрантов.
 - В. МИД России осудило насилие в отношении диппредставительств.
7.
 - A. Представитель МИД России вызывает соблюдать международные конвенции.
 - Б. Представитель МИД России принимает действия демонстрантов в порядке исключения законными.
 - В. Представители демонстрантов попросили помощи у России.
- 8.

- A. В Персидском заливе пока все спокойно.
Б. В Персидском заливе вспыхнула напряженность.
В. Главы государств Персидского залива начали обсуждать проблемы экономического характера региона на высшем уровне.
9.
А. Главы государств Персидского залива попросили Россию принимать участие в саммите о перспективах экономики региона.
Б. Представитель МИД России призвала решить проблемы мирным путем.
В. Представитель МИД России предлагала финансовую помощь России для решения проблем государств Персидского залива.

II

Прослушав первые 4 минуты и 39 секунд аудиофайла <https://cdn.echo.msk.ru/snd/2019-03-28-beseda-1427.mp3>⁶, выполните задание!

(продолжительность оригинала аудиофайла 37 минут и 28 секунд, укороченный аудиофайл приложен специально)

Задание - уровень B2

Прослушав аудио файл, выберите выражение, с помощью которого – согласно прослушанному тексту – данное утверждение будет верным!

1. Az adás témája ...
A. az UNESCO értékelése
B. egy szentpétervári látogatás
C. egy misszió tettei
2. A műsor vendége ...
A. állami tisztviselő
B. helyi önkormányzati tisztviselő
C. egy társadalmi szervezet képviselője
3. A vendég vezetéknéve ...
A. Vesznyin
B. Boriszovics
C. Gorbatyenko
4. Az UNESCO bizottságát ... hívta meg Szentpétervárra.
A. a település önkormányzata
B. egy helyi társadalmi szervezet
C. az orosz kormány
5. Az ... világörökségi követelményeit be kell tartani.
A. UNESCO
B. orosz kormány
C. orosz építésügyi hatóság
6. A monitoring jellegű látogatás lényege, hogy ...
A. a helyi hatóság kérésére valósul meg.
B. társadalmi jelzésre valósul meg.
C. a bizottság nem vonhatja meg a világörökségi címet.

7. A konzultatív látogatás lényege, hogy ...

- A. a helyi hatóság kérésére valósul meg.
- B. társadalmi jelzésre valósul meg.
- C. a bizottság nem vonhatja meg a világörökségi címet.

8. A vendég szerint ... a szentpétervári világörökségi helyszínnel.

- A. minden rendben van
- B. sokminden nincs rendben
- C. semmi sem történik megfelelően

9. A vendég szerint a látogatás alapján a helyhatóság a látogatástól ...

- A. kötelező érvényű ajánlásokat vár.
- B. legfeljebb tanácsokat vár.
- C. azt várja, hogy a védendő területet az UNESCO nyilvánítsa veszélyeztetett világörökségi helyszínné.

Задание – уровень С1

Прослушав аудио файл, выберите выражение, с помощью которого – согласно прослушанному тексту – данное утверждение будет верным!

1. Az UNESCO világörökségi küldöttsége a napokban ... munkáját.

- A. befejezte
- B. megkezdte
- C. elkezdte

2. Az IKOMOSZ ...

- A. műemlékvédelmi hivatal.
- B. műemlékvédelemmel foglalkozó társadalmi szervezet.
- C. építésügyi szervezet.

3. Az IKOMOSZ ...

- A. tanulmányt írt az UNESCO számára.
- B. cikket írt az UNESCO honlapjára.
- C. látogatásra hívó levelet küldött az UNESCO-nak.

4. Szentpéterváron ... építményelem tartozik a védendő kategóriába.

- A. nem is tudni, fel kellene mérni, hogy valójában hány
- B. 36
- C. 100-nál is több

5. Az adás vendége szerint Szentpéterváron az UNESCO műemlékvédelmi előírásai ...

- A. teljes mértékben be vannak tartva.
- B. egyáltalán nincsenek betartva.
- C. csak részlegesen vannak betartva.

6. A műemlékvédelem ... minisztériumhoz tartozik.

- A. az építésügyi
- B. a kulturális
- C. a belügy-

7. A világörökségi építményeket övező védendő területeket ...

- A. folyton módosítják.
- B. szerencsére, véglegesen rögzítették.
- C. még ki sem jelölték.

8. Vizsgálatot végző monitoring küldöttség csak ... kérésére érkezhet.

- A. a kormány
- B. az érintett települési önkormányzat
- C. szakember, civil szervezet

9. Az adás vendége ..., hogy az UNESCO küldöttsége hatósági meghívásra érkezett.

- A. meg van győződve róla
- B. meg fogja tudakolni, igaz-e
- C. bizonytalan forrásból úgy értesült

1.2. Разговор по телефону

Пример делового телефонного разговора

A. – Алло. Центр «Интерконгресс» .

Б. – Здравствуйте. Радиотехнический университет. Миронова Ольга. Я вам вчера звонила относительно симпозиума.

A. – Добрый день. Слушаю вас.

Б. – Вы можете предоставить нам помещение на сто тридцать – сто сорок человек?

A. – Да. Мы можем забронировать для вас конференц-зал на сто пятьдесят мест.

Б. – Это нам подходит, спасибо. А как оформить аренду мебели?

A. – В заявке нужно точно указать названия всех предметов и их количество.

Б. – Как отправить вам заявку?

A. – Вы должны отправить на наш адрес гарантийное письмо. В нем вы и укажете все виды услуг и их стоимость.

Б. – Понятно. Письмо можно отправить и по почте, и по факсу.

A. – Да.

Б. – И через сколько дней вы его получите?

A. – Письмо идет обычно два-три дня.

Б. – Это довольно долго.

A. – Можно послать с нарочным, тогда оно придет к нам в течение двух часов.

Б. – Так мы и сделаем. Спасибо большое за исчерпывающую информацию.

A. – Пожалуйста. Всего доброго.⁷

Задания к теме 1.2

I

1. Определите, из каких частей построен вышеприведенный разговор!

2. Суммируйте основные его информации!

II

1. Прослушайте «Школу этикета»: <https://youtu.be/X-woTQrZlgw>⁸ 4:52⁸

2. Суммируйте основные его информации!

#

Ссылки

1. Мальцева-Замковая Наталия, Моисеенко Ирина, Раудсепп Нина, ссылка 28. Аудирование, Аудирование (II ступень основной школы), 30 января 2011г., http://vana.oppekava.ee/index.php/ССЫЛКА_28_Аудирование
2. без даты, <https://edigital.hu/hifi-fejhallgato/jbl-t500-fejhallgato-fekete-p597665>
3. 10 советов, как лучше изучать английский язык, «Школа Skyeng», <https://skyeng.ru/articles/10-sovetov-kak-luchshe-izuchat-anglijskij-yazyk>
4. О вызове в МИД России Посла Великобритании Л.Бристоу, 503-17-03-2018, 17 марта 2018, https://www.mid.ru/web/guest/o-situacii-vokrug-otravlenia-s.scripala-i-ego-doceri-v-velikobritanii/-/asset_publisher/milpunj3lj96/content/id/3126746
5. Заявление МИД России в связи с обострением напряжённости в регионе Персидского залива, 1-04-01-2016, 4.01.2016, 16:08, https://www.mid.ru/ru/audio/-/asset_publisher/OKaqlawzzZSh/content/id/2004650
6. Веснин Арсений, Секретный визит ЮНЕСКО, Магистрат, Радио Эхо Москвы, 28 марта 2019, <https://cdn.echo.msk.ru/programs/beseda/2397163-echo/>
7. Иванова Мария, 2013, <https://otvet.mail.ru/question/47411415>
8. Этикет телефонных звонков: субординация через трубку, Выпуск № 2, 8 ноября 2017, <http://7kanal.com.ua/> - <https://www.youtube.com/watch?v=X-woTQrZlgw>
9. Вячеслав Бурматов 12 июня 2014, <HTTP://BURMATOVI.RU/PONIMANIE-PUT-K-USPEXU/>

2. РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ



15

Как хорошо подготовиться и успешно выступить перед аудиторией

[...] Процесс мышления и процесс вербализации происходит одновременно, но не синхронно.

Мысль опережает слово. Это порождает определенные трудности, особенно в тех случаях, когда говорящий не планировал и не продумывал заранее высказывание, не мог подготовиться к нему. [...]

Многие прибегают к предварительному написанию текста выступления. Заранее подобранный речевой материал освобождает говорящего от необходимости во время выступления следить за правильностью речи. Правда, такая речь уступает по эффективности воздействия импровизированной речи, только что созданной в непосредственном присутствии слушателей. Речь приобретает книжный оттенок, трудно воспринимается на слух. [...]

Непринужденный характер общения в разговорном стиле приводит к преобладанию «простых», разговорных, сниженных слов. При непосредственном устном общении [...] большую роль играют интонация, мимика, жесты и другие дополнительные способы передачи информации.

[...] Разговорная речь отличается от книжной тем, что в ее основе лежит диалог, основу же книжной речи составляет монолог. Разговорный стиль (в устной диалогической форме) — единственный из стилей, которым овладевают дети еще до школы.

[...] От просто красноречивого человека оратор отличается способностью размышлять над тем, при каких обстоятельствах, для какого типа слушателей и для достижения каких целей те или иные проявления дара красноречия будут особенно уместными и действенными. Таким образом, эффективность речи оратора в первую очередь определяется не искренностью, а совершенством освоенных им речевых умений и навыков.¹

2.1. Речь перед аудиторией

Пример официального выступления:

Аудиофайл (4:02): <http://kremlin.ru/events/president/news/61891>²

В.Путин: Уважаемые друзья!

Хотел бы прежде всего поприветствовать всех участников первого саммита Россия – Африка и российско-африканского экономического форума. Мы рады, что эти мероприятия вызвали большой интерес у наших африканских коллег. В Сочи прибыли делегации всех стран Африки, более 40 представлены на уровне первых лиц. В саммите также участвуют руководители исполнительных органов основных региональных африканских организаций.

Уверен, что наша совместная работа придаст мощный импульс развитию дружественных отношений России со странами Африканского континента, позволит вывести их на новый, более продвинутый уровень, опираясь на прочные традиции и накопленный положительный опыт нашего взаимодействия.

У российско-африканского сотрудничества действительно богатая и насыщенная событиями история, и многое в ней связано с периодом становления независимых государств Африки. Наша страна решительно поддержала народы Африки в борьбе за независимость и суверенитет. Наши специалисты помогали африканским государствам в преодолении бедности, в развитии экономики, принимали участие в сооружении объектов промышленности, сельского хозяйства, социальной сферы, в том числе больниц, школ, создании и оснащении боеспособных вооружённых сил.

Многие африканцы получили образование в наших вузах. И сейчас, в наши дни, десятки тысяч африканских студентов учатся в России самым разным профессиям: готовятся стать инженерами, врачами, экономистами, юристами, специалистами в гражданской и военной области.

Россия настроена на дальнейшее активное взаимодействие с африканскими партнёрами на принципах равноправия, дружбы и взаимного уважения.

Подчеркну, Россия настроена на дальнейшее активное взаимодействие с африканскими партнёрами на принципах равноправия, дружбы и взаимного уважения. Мы всегда поддерживали и будем поддерживать стремление африканских государств проводить независимую политику, самостоятельно решать проблемы континента.

Намерены и далее всемерно содействовать усилиям африканских партнёров, направленным на урегулирование локальных кризисов, на противодействие терроризму и экстремизму, трансграничной преступности и наркотрафику, иным актуальным вызовам и угрозам безопасности. Уважаемые друзья! Уверен, что итоги саммита Россия – Африка, экономического форума, других встреч и контактов в Сочи будут способствовать дальнейшему расширению многоплановых связей между Россией и государствами Африканского континента.

Позвольте мне предложить тост за присутствующих здесь глав делегаций стран Африки и руководителей африканских региональных организаций, за успех совместной работы по развитию полномасштабного взаимовыгодного сотрудничества, за благополучие, мирное будущее и процветание наших стран и народов!

Спасибо большое, дорогие друзья, что вы сегодня здесь вместе с нами, в России, в Сочи. Благодарю вас.

Дата публикации: 23 октября 2019 года, 20:45²

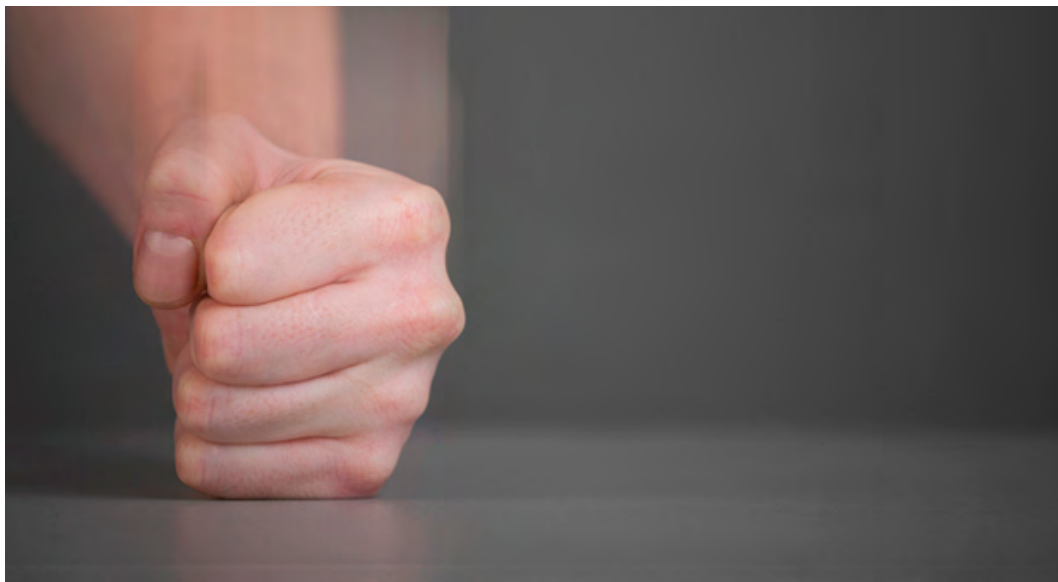
Задание к теме 2.1

1. Определите, из каких частей по своему содержанию построена вышеприведенная официальная устная речь!
2. Выделите важные по Вашему мнению обороты речи!
3. Какими средствами оратор старается избежать монотонности своей речи и сохранить внимание слушателей?

2.2. Личные встречи и переговоры

2.2.1. Как правильно аргументировать и выразить свою позицию?

Так?



Нет, нет, ни в коем случае!
А как? Ведь стиль общения определяет результат.

Узнайте больше:

http://www.elitarium.ru/jelementy_obshhenija_beseda/

http://www.elitarium.ru/lichnye_vstrechi_peregovory/

2.2.2. Имейте в виду тон речи собеседника

Поверьте, люди больше доверяют тону, чем содержанию.³

Задание к теме 2.2.2

По Вашей трактовке **как понять** следующую фразу из письма Рузвельта от 1900 года?
«Говори мягко, но держи в руках большую дубинку, и ты далеко пойдёшь.»⁴

2.3. Умение говорить о Министерстве

За область внешней политики Венгрии отвечает министр внешнеэкономических и иностранных дел. Естественно, он работает в тесной связи с президентом и премьер-министром, согласовывает дела, представляющие взаимный интерес, с другими членами кабинета министров, поддерживает связи не только с другими государствами, их союзами, международными организациями, но и с разными отечественными государственными и негосударственными организациями и СМИ, а также с организациями соотечественников.

В компетенции министра внешнеэкономических связей и иностранных дел входит управление внешнеэкономической деятельностью и внешней политикой, а также деятельностью гражданской разведки, к нему относится организация работы зарубежных представительств Венгрии и исследования космоса. В областях дипломатии по культуре и науке он сотрудничает с министрами, отвечающими за сектор культуры или же науки. Министр внешнеэкономических связей и иностранных дел координирует деятельность оказания гуманитарной помощи за рубежом, учитывая международные аспекты, к нему принадлежит и область исследования космоса.

МВИД состоит из управлений по территориальному, профессиональному, функциональному принципу, к структуре МВИД относятся зарубежное представительства и зарубежные учреждения

Венгрии («Венгерские дома» как не самостоятельные учреждения).

Главные помощники министра государственные секретари, их пятеро. В случаях, когда министр не может присутствовать на важном мероприятии, его замещает госсекретарь по парламентским делам. Остальные госсекретари отвечают за 1) административные дела (деятельность аппарата министерства), 2) политику безопасности (политический директор, отвечает за деятельность представительств при международных организациях), 3) деятельность гражданской разведки, 4) коммуникация министерства и международный имидж Венгрии.

Осуществлению внешнеполитических и внешнеэкономических целей Венгрии содействуют подведомственные учреждения:

- Национальное инвестиционное агентство (NIPA),
- ЗАО Венгерское агентство по развитию экспортной деятельности (HEPA)
- Некоммерческое ООО «Сеть развития экономики Центральной Европы»
- ЗАО Венгерский банк экспорта и импорта (EXIM Bank) и ЗАО Страхования экспортных кредитов (MENIB),
- Общественный фонд «Центр демократии» ((DEMOKK), к которому относятся Внешнеполитический и внешнеэкономический институт и Институт им. Тома Лантоша,
- ООО «Венгерская дипломатическая академия»,
- Департамент информации: институт гражданской разведки.⁵

В дипломатической практике в качестве наиболее удобных вариантов официального обращения к высокопоставленным деятелям можно рекомендовать, например, следующие: «уважаемый господин премьер-министр», «уважаемый господин посол» или «уважаемый господин посланник». В письменной коммуникации может также использоваться почетный титул, например к послу уместно обращаться «ваше превосходительство господин посол», а при встрече примерно равных по положению лиц вполне приемлемо обращаться по фамилии, например «уважаемый господин такой-то».⁶

Но в России вполне принято обращаться по имени и отчеству и на официальных мероприятиях и т. пр. даже к наиболее высокопоставленным политикам.

Естественно, что, работая в МВИД, особо важно владеть в совершенстве несколькими иностранными языками.

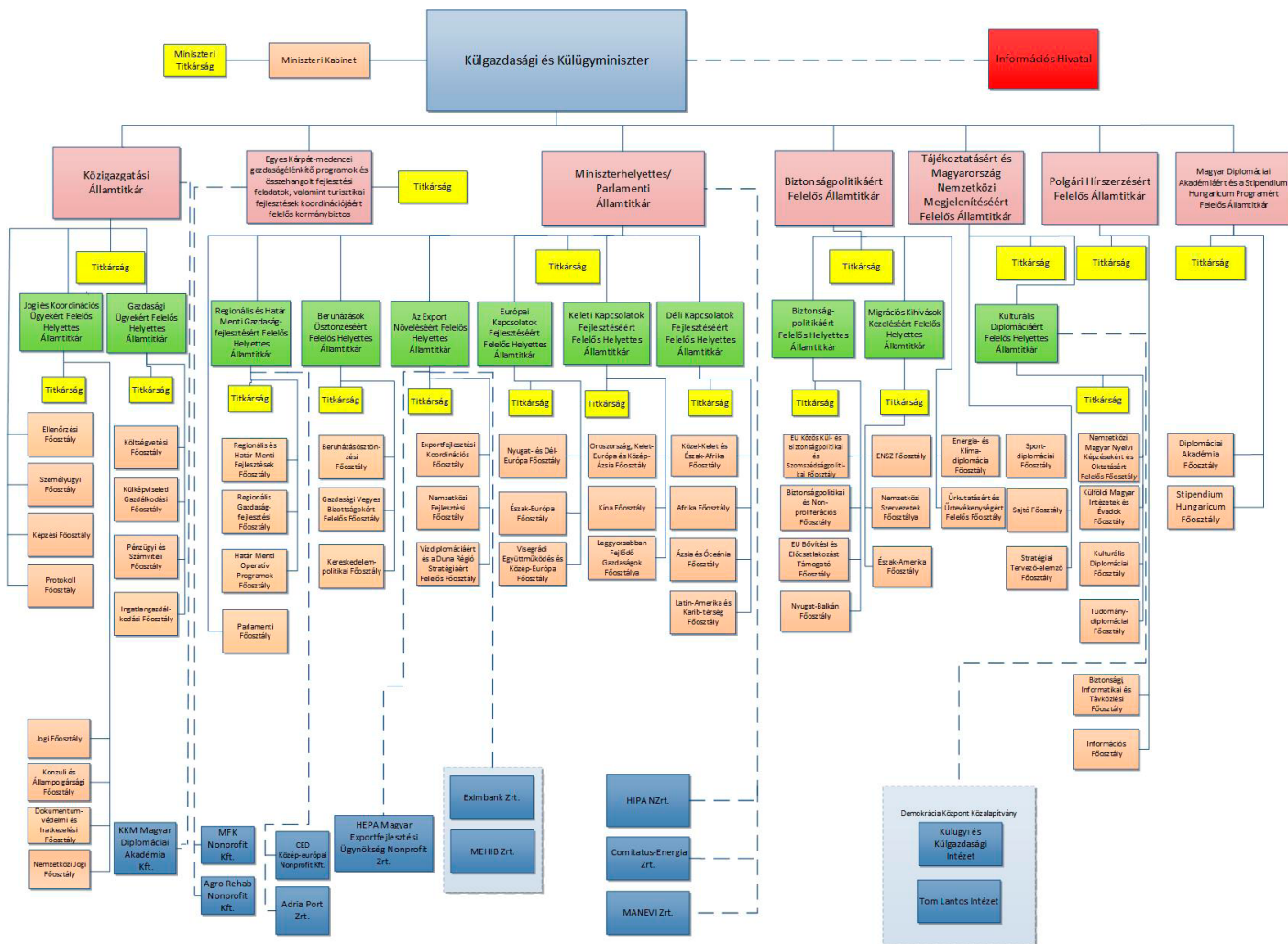
Задание к теме 2.3

Прочитав вышеприведенный текст, ответьте на вопросы!

1. Какие задачи входят в компетенцию главы МВИД?
2. Какие главные должности есть в МВИД?
3. За какие области отвечают госсекретари?
4. Какие Учреждения, организации содействуют работе МВИД?
5. От чего зависит успешность работы в МВИД?

2.4. Умение говорить о своей работе

В ходе работы дипломату не раз приходится назвать свою должность, говорить о своей работе, важно уметь говорить о Министерстве внешнеэкономических связей и иностранных дел Венгрии.



Задание к теме 2.4**Ответьте на вопросы!**

- 1) В каком департаменте или отделе Вы работаете или хотели бы работать?
- 2) Какое у Вас образование и какие компетенции для Вашей должности требуются?
- 3) Что входит в Ваши задачи?
- 4) С какими новыми требованиями Вам придется столкнуться в будущем?
- 5) В каких рабочих ситуациях Вы должны вести коммуникацию по-русски?

2.5. Уметь участвовать в разговоре

Умение общаться — ключевой навык для всех, кто стремится к успеху.

Запоминайте людей, с которыми разговариваете, — начиная с их имен и заканчивая интересами.

Чтобы активно участвовать в разговоре, реагируйте на слова собеседника вопросами и замечаниями.

Когда задаете вопрос, выдерживайте паузу, что дает возможность человеку отвечать. Собеседник должен чувствовать, что его слушают.

Умение пошутить помогает снизить напряженность обсуждения острой проблемы. Ни в коем случае нельзя самому смеяться над своей шуткой.⁸

Задание к теме 2.5

Прочитав вышеприведенные советы, составьте план своего выступления о сотрудничестве Венгрии и России! Не забудьте о списке применяемых в ходе выступления выражений на русском языке!

2.6. Правила грамотного ведения разговора по телефону



Телефон – самый быстрый способ связи в современной жизни. Он позволяет решить многие деловые проблемы, установить контакты без непосредственной встречи.

Однако телефон может стать и настоящим бедствием, если не уметь им пользоваться, пренебрегать правилами делового общения.

Собеседники не видят друг друга, поэтому из всех паралингвистических факторов в телефонном общении остается только интонация.

По телефону числа и числительные произносить нужно более отчетливо.

Недалеко от телефонного аппарата всегда под руками должны быть блокнот для записи сообщений и ручка.

Кстати, [...] рекомендуется: *звонят, позвоните, позвонят.* [...]

При обычном [...] общении **регламент** делового телефонного разговора ограничивает продолжительность.

При этом соответственно выделяются следующие композиционные части:

Информативная беседа	Деловые переговоры с целью принятия решения
1. Взаимное представление 20+-5 с	1. Взаимное представление 20+-5 с
2. Введение собеседника в курс дела 40+-5 с	2. Введение собеседника в курс дела 40+-5 с
3. Заключительные слова и слова прощания 20+-5 с	3. Обсуждение ситуации 100+-5 с
	4. Заключительные слова и слова прощания 20+-5 с

Пример на тему деловой телефонный разговор: <https://youtu.be/HfNMTukFMjQ>¹¹

Вопросы для самоконтроля

1. Почему нужно грамотно разговаривать по телефону?
2. Что значит «отработать ход» беседы?
3. На какие вопросы нужно подготовить ответы перед деловой беседой?
4. Что влияет на успех деловой беседы?
5. Какие элементы включает в себя грамотный разговор по телефону?

Задания к теме 2.6

I

Тест «Культура телефонного общения»

*В тесте даются формулировки наиболее распространенных правил телефонного общения. Если вы **всегда** соблюдаете данное правило, то запишите себе 2 балла, **иногда** – 1 балл, **никогда** – 0.*

1. Я набираю номер телефона только тогда, когда твердо уверен в его правильности.
2. Я тщательно готовлюсь к деловому телефонному разговору, добиваясь максимальной краткости.
3. Перед особо ответственными телефонными переговорами делаю нужные записи на листке бумаги.
4. Если предстоит долгий разговор, спрашиваю собеседника, располагает ли он достаточным временем и, если нет, переношу разговор на другой, согласованный, день и час.
5. Добившись соединения по телефону с нужным учреждением, называю себя и свою организацию.
6. Если я «не туда попал/а», прошу извинить меня, а не вешаю молча трубку.
7. На ошибочный звонок вежливо отвечаю: «Вы ошиблись номером» и кладу трубку.
8. В качестве отзыва на телефонный звонок называю свою фамилию или организацию.
9. Во время продолжительного монолога собеседника по телефону время от времени подтверждаю свое внимание краткими репликами.
10. Завершая деловой разговор по телефону, благодарю собеседника и желаю ему успеха.
11. Если коллега, которого спрашивают по телефону, отсутствует, спрашиваю, что ему передать, и оставляю записку на его столе.
12. Если во время разговора с посетителем звонит телефон, я, как правило, прошу перезвонить позже.

19 баллов и более – вы вполне владеете культурой телефонной беседы.

13-18 баллов – в целом, вы владеете искусством телефонного разговора, но есть еще резервы для совершенствования.

менее 18 баллов – целесообразно еще раз изучить правила.¹²

III

Поработайте в парах! Задавайте друг другу три последовательных (логически связанных) вопроса в следующих ситуациях:

- a) прием посольства,
- b) в Турции исчез родственник – венгр с двойным гражданством.

Главная задача – провести разговор правильно, обходясь минимальным количеством слов.¹³

IV

Разыграйте следующие ситуации в форме телефонных разговоров!

B2 = f) g) h) i) j)

C1 = a) b) c) d) e)

- a) Ön a **nagykövetségének első beosztottjaként** telefonbeszélgetést kezdeményez a helyi nagy példányszámú napilap szerkesztőjével, mivel sajtómegjelenést szeretne kérni a magyarországi turisztikai lehetőségeket illetően. A szerkesztővel az alábbiakban kell megállapodnia:
- mikor és hol tudná a feladattal megbízandó újságíróat fogadni,

- milyen anyagokat tud a rendelkezésre bocsátani,
- mi a megjelenés legkorábbi időpontja.

Önnek meg kell győznie a szerkesztőt az ügy fontosságáról.

b) Ön **külgazdasági szakdiplomataként** magyarországi befektetési lehetőségek témában konferenciát szervez, ezért személyes látogatást tesz egy magyarországi tapasztalatokkal rendelkező, fogadó országbeli üzletembernél. A megbeszélés során

- kérje fel beszélgető partnerét, hogy a témába illeszkedő előadást tartson,
- egyeztesse vele az előadás címét, időtartamát, a szükséges technikát,
- érdeklődjön meg, igényt tart-e tolmácsra.

Az üzletember nagyon elfoglalt, nem szívesen vállalja el a felkérést. Próbálja őt rábeszélni!

c) Ön **gazdasági felelősként** felkeresi a nagykövetség számlavezető bankját. A banki ügyintézővel az alábbiakat beszéli meg:

- alszámlát szándékozik nyitni a nagykövetség bankszámlájához a konzuli bevételek helyi devizában való bevételezéséhez,
- a konzuli szolgáltatások bankkártyás fizetéséhez banki terminált és a banki terminálszerződést intézi,
- a nagykövetség bankszámlájáról számlakivonatot kér.

d) Ön a külképviselet **rendszergazdja**. Telefonon felveszi a kapcsolatot a helyi távközlési szolgáltatóval:

- gyorsabb internetelés érdekében ajánlatot kér,
- illetve elmondja, hogy a nagykövetség szeretné az internet sebesség gyorsítása érdekében üvegskála kábelt behúzni az épületbe.
- Érdeklődik a fentiek ára és lehetséges ütemezése iránt.

Próbáljon alacsonyabb árat és gyorsabb ütemezést elérni!

e) Ön **konzuli ügyintéző**. Egy érdeklődő telefonálót tájékoztat

- a vízumkérelemhez szükséges kötelezően benyújtandó dokumentumokról (repülőjegy, szállásfoglalás, utasbiztosítás, bankszámlakivonat, kitöltött és aláírt formanyomtatvány),
- a készpénzes elszámolások 2019. december 1. hatállyal történő megszűnéséről (a szolgáltatásokért kizárólag bankkártyával, a fogadó ország hivatalos pénznemében lehet fizetni), valamint arról, hogy
- a változtatás a konzuli szolgáltatások díját nem érinti, a banki költségeket a nagykövetség nem terheli át az ügyfelekre, hanem magára vállalja.

A méltatlankodó ügyfelet nyugtassa meg, hogy a készpénzkímélő fizetési mód az ő érdekét is szolgálja! A banki alkalmazott a közeledő zárórára és a hétvégére hivatkozva a következő hét elejére halasztaná az ügyet. Magyarázza el neki, miért kellene sürgősen intézkedni!

f) Ön a miniszterelnöki delegáció vezető **gépkocsivezetője**. Egyeztessen a fogadó ország protokoll munkatársával a delegáció konvojának útvonalát:

- kérje el a város térképét, a szállás és a tárgyalások helyszínének bejelölésével,
- érdeklődjön meg az időpontban várható forgalmat,
- érdeklődjön a rendelkezésre bocsátandó gépkocsi műszaki adatai iránt.

Kérje meg a protokoll munkatársat arra is, hogy rajzolja be a térképre a pontos útvonalat a repülőtértől a szállásig!

g) A külképviselet a nemzeti ünnep alkalmából a külképviselet épületében ill. kertjében állófogadást rendez mintegy 100 meghívott személy részvételével. Ön **hivatalsegédként** azt a feladatot kapta, hogy felvegye a kapcsolatot egy helyi partiszervizzel. Telefonon az alábbiakkal kapcsolatban kér előzetes ajánlatot:

- a berendezés biztosítása (sátrak, asztalok, terítékek, virágdíszítés),
- felszolgáló személyzet,
- ételek, italok.

Jegyezze meg, hogy az előző rendezvénynél a felszolgáló személyzet viselkedését illetően voltak némi hiányosságok és kérje, hogy erre legyenek külön figyelemmel!

h) Ön a külképviselet **szakácsa**. A nemzeti ünnep alkalmából megrendezendő fogadás miatt rendelt árukkal kapcsolatban felhívja a helyi kereskedelmi egység vezetőjét, és reklamál a szállítmány miatt:

- lisztből és cukorból kevesebb mennyiség érkezett,
- a tojások nem voltak frissek.
- A nem megfelelő teljesítés rendezését kéri, valamint utal az ügy sürgősségére.

Mivel a kereskedelmi egység vezetője visszautasítóan viselkedik, meg kell őt győznie, hogy a reklamáció nem alaptalan.

i) Ön a nagykövetség **titkárőjeként** a helyi nyomdával egyeztet. Előzetes árajánlatot kér.

- A nemzeti ünnep alkalmából 150 db meghívót szeretne csináltatni, a Központ által meghatározott arculati elemek (betűtípus, hivatalos címer, elrendezés) használatával.
- Az új munkatársak számára névjegyet rendelne, személyenként 500 darabot.
- E-mail címet kér, ahová a mintákat megküldheti.

A nyomda alkalmazottja a túlterheltségre hivatkozva nagyon hosszú átfutási időt mond. Próbálja meggyőzni őt, miért fontos, hogy a megrendelést két héttel a nemzeti ünnep előtt teljesítsék!

j) Ön a nagykövetség **titkárőjeként** felhívja a helyi szálloda értékesítési munkatársát, és jelzi a nemzeti ünnepre érkezett magyar vendégművész panaszát:

- a szobában nem működik a klímaberendezés,
- a svédasztalos reggeli kínálata nagyon szerény,
- a személyzet viselkedése kifogásolható.

A szálloda értékesítési munkatársa próbálja Önt meggyőzni arról, hogy a panaszok alaptalanok.

#

Ссылки

1. Скаженик Е.Н., Деловое общение, учебное пособие. Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2006, на основе материала сайта http://www.aup.ru/books/m161/14_2.htm
2. Выступление В.Путина на торжественном приёме в честь участников саммита Россия – Африка, 23 октября 2019 г., <http://kremlin.ru/events/president/news/61891>
3. Деловой протокол и этикет в переговорном процессе, автор и год издания неизвестны, https://works.doklad.ru/view/5lib_A_a4bc/2.html
4. 28 декабря 2019, https://ru.wikipedia.org/wiki/Политика_большой_дубинки
5. Külügyi ismeretek, KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű kiemelt projekt, без года издания, отрывки, сокращенный перевод автора
6. Студенческие реферативные статьи и материалы, автор и год издания неизвестны, <https://studref.com/422752/politologiya/obraschenie>
7. <https://www.kormany.hu/download/c/64/91000/A%20K%C3%BClgazdas%C3%A1gi%20%C3%Ags%20K%C3%BCl%C3%BCgyminiszt%C3%A9rium%20organogramja.jpg>
8. Манн, Иванов и Фербер, издательство Манн, Иванов и Фербер, 20 советов, как разговаривать с кем угодно, 20 августа 2018, <https://biz.mann-ivanov-ferber.ru/2018/08/20/20-sovetov-kak-razgovarivat-s-kem-ugodno/>
9. без даты, <https://www.amplifon.com/iw/web/de/telefon-und-mobiltelefon/-/powertel-880-telefon-set-telefon-fur-schwerhorige-amplifon>
10. без даты, <https://www.log.com.tr/iphone-x-ve-ipad-prodan-buyuk-basari/>
11. Парк культуры - WikiRail.ru - youtube, <https://www.youtube.com/watch?v=HfNMTukFMjQ>
12. без даты, ООО «Практикум групп» <https://practicum-group.com/blogs/pravila-telefonogo-etiketa/>
13. 13 октября 2017 г., «Геополитика России», <https://cont.ws/@id347647498/740688>

3. НАВЫК(1) ПОНИМАНИЯ ПРОЧИТАННОГО ТЕКСТА



11

Многие люди умеют читать, но после чтения им трудно вспомнить, о чем именно они прочитали.

Причин тому может быть несколько. Возможно, что человек прикладывает так много усилий⁽²⁾ на озвучивание⁽³⁾ слов (вслух⁽⁴⁾ или про себя), что теряет их смысл. В других случаях тема настолько неинтересна, что трудно сосредоточиться⁽⁵⁾ на информации в тексте.

Для улучшения понимания текста мы должны осознанно⁽⁶⁾ останавливаться во время чтения и анализировать наши мнения, представления и мысли, связанные с тем, что мы прочитали. Очень важно понять суть даже скрытых⁽⁷⁾ мыслей.¹

3.1. Проблемы понимания текста

«Текст представляет собой семантически и структурно организованное единство языковых знаков, употребленных с определенной целью. В нормальном тексте должны присутствовать структурная и смысловая связность, но в некоторых аномальных текстах

-
- 1 késztség
 - 2 olyan sok energiát fektet vmibe
 - 3 hanggá alakítás
 - 4 fennhangon
 - 5 összpontosít, koncentrálni
 - 6 tudatosan
 - 7 rejtett, sorok közötti

(например, юмористических или в текстах людей, плохо владеющих связной речью) может присутствовать только один из этих видов связности. [...] текст имеет прагматическую направленность – он создан для определенной цели, предназначен⁸ говорящим для решения определенной задачи. [...] Восприятие⁹ текста протекает¹⁰ по тем же принципам, что и восприятие любой речи. [...]

Понимание целостного¹¹ текста представляет собой обобщение смысла текста и перевод этого смысла в другую форму его закрепления, иную, чем исходный текст.» высший уровень понимания текста, когда реципиент «понимает содержание, интерпретирует его, может всесторонне его оценить и изложить своими словами концепт текста. [...] Скрытый смысл – это неявный смысл, открывающийся реципиенту текста не сразу, а в результате некоторой мыслительной операции, интерпретации воспринятых им языковых единиц, высказываний, текстовых фрагментов по определенным правилам». Пример: «Семенов ушел из офиса последним. Утром в офисе обнаружили пропажу¹² принтера.»

В контексте: «Утверждение о необходимости что-либо уметь делать равнозначно призыву научиться это делать: 'Всем мусульманам нужно уметь делать взрывчатку¹³, также и различные виды детонаторов для того, чтобы в нужный момент суметь нанести ущерб и вред марионеткам¹⁴ иблиса (дьявола)'.»²

Наилучший способ улучшить понимание на иностранном языке — читать как можно больше. Чем больше вы читаете, тем лучше будут ваши навыки понимания.¹

Пример на понимание скрытой мысли прочитанного текста

Оборонный бюджет США на 2020 год предполагает „защиту европейской энергетической безопасности путем введения санкций, связанных с российскими энергетическими трубопроводами¹⁵“. Бюджет обязывает Пентагон отчитываться о мерах по сдерживанию¹⁶ России и Китая и сообщать о мерах по „повышению издержек¹⁷ – политических, военных, экономических, бюджетных и технологических“ для этих стран.

Конгресс США заложил в введение ограничений против газопроводов „Северный поток¹⁸ – 2“ и „Турецкий поток“, следует из опубликованного документа.

В поддержку газопровода „Северный поток – 2“ выступают¹⁹ прежде всего Германия и Австрия, подчеркивающие, что проект укрепит европейскую энергобезопасность. Как отмечал Владимир Путин, сооружение²⁰ газопровода не предполагает прекращения²¹ транзита российского газа через Украину.

Проект „Турецкий поток“ предусматривает поставки российского газа турецким потребителям, вторая предназначена для газоснабжения стран Южной и Юго-Восточной Европы.через Болгарию — в Сербию и Венгрию. (сокращено²²)³

8 rendeltetett, hivatott vmire
9 felfogás, megértés
10 itt: folyamatként történik
11 itt: teljességében
12 eltűnése vminek
13 robbanóanyag, - szer
14 báb
15 csővezeték
16 visszaszorítás
17 költség
18 itt: áramlat
19 itt: kiáll
20 megépítés
21 beszüntetés
22 lerövidítve

3.2. Стил ь текста

Примеры с сайта⁽²³⁾ преподавателей:

«Вопрос

Аня - Один и тот же текст в разных стилях речи.

Ответы на вопрос

Василий Михайлович

Облака

Художественный (создание образа)

По серой, всклокоченной⁽²⁴⁾ шерсти степняка⁽²⁵⁾ ползли мрачные⁽²⁶⁾ тени рваных облаков. Словно пережившая ужас девочка, солнце пряталось за ними, как за спинами старших братьев.

Научный (точная передача информации)

Облака — взвешенные в атмосфере продукты конденсации водяного пара, видимые на небе невооруженным глазом и с поверхности Земли, и из космического пространства.

Публицистический (привлечение внимания к проблеме)

Облака... Мы встречаемся с ними почти каждый день. Каждый раз, подняв голову к небу, по количеству, форме и цвету облаков мы пытаемся или сделать прогноз погоды, или просто любуемся их красотой.

Приведем несколько точных определений.

Разговорный (устная бытовая беседа)

- Ты видишь это облако?
- Да!
- И на что оно похоже, по-твоему?
- На бегемота⁽²⁷⁾!
- А мне кажется, на шляпу!

Официально-деловой (деловая переписка)

Я, метеоролог Степан Степанцов, по поводу неожиданного появления гроз⁽²⁸⁾ового облака в ночь с девятнадцатого на двадцатое февраля 2005 года в указанном ранее районе довожу до вашего сведения, что подобные атмосферные явления в нашей местности маловероятны. Однако за последние сто двадцать лет мои коллеги наблюдали подобное четыре раза.*

Оксана Александровна Преподаватель 24.07.2019 13:50

23 honlap
24 összekuszálódott
25 sztyeppei ló
26 komor
27 víziló
28 vihar-

Журнальная публицистика.

Но не только красотой славится береза⁽²⁹⁾. «Деревом четыре дела» издревле называют березу в народе. И одним из этих «дел» является то, что береза лечит от многих заболеваний. *Betula verucosa*, как звучит ее название по-латыни.

Научный стиль

Берёза (лат. *Btula*) — род⁽³⁰⁾ листопадных⁽³¹⁾ деревьев и кустарников⁽³²⁾ семейства⁽³³⁾ Берёзовые (*Betulaceae*). Берёза широко распространена в Северном полушарии; на территории России принадлежит к числу наиболее распространённых древесных пород⁽³⁴⁾. Общее число видов⁽³⁵⁾ — около ста.

Официально-деловой.

Выписка⁽³⁶⁾ из протокола

При падении береза зацепила⁽³⁷⁾ сухостойную⁽³⁸⁾ ольху⁽³⁹⁾, которая разлетелась на части в разные стороны. При падении вершина ольхи ударила по голове тракториста К., находящегося в опасной зоне валки⁽⁴⁰⁾ дерева без защитной каски, нанеся ему травму.

Художественный.

Красавицей русских лесов называют люди березу. Стройная, с тонкими длинными ветвями и раскидистой⁽⁴¹⁾ кроной, она привлекательна во все времена года. Символ и гордость русского народа. Прекрасна белая береза и в чистом поле, и на светлой лесной поляне. О березе сложено много песен, былин⁽⁴²⁾, преданий⁽⁴³⁾, создано много живописных картин. Ее все знают, это самое распространенное дерево. А белые стволы⁽⁴⁴⁾ березовой рощи⁽⁴⁵⁾ на фоне⁽⁴⁶⁾ летней травы и ярких цветов — такая картина запоминается на всю жизнь!»⁴

Задание к теме 3.2

Определите, в каком стиле написан следующий текст! Напишите высказывание в другом стиле!

«Анастасия Татулова

Заниматься бизнесом в России может только человек с очень устойчивой⁽⁴⁷⁾ психикой.

-
- | | |
|----|-----------------------|
| 29 | nyírf |
| 30 | faj, fajta |
| 31 | lombhullató |
| 32 | cserje |
| 33 | nemzetség |
| 34 | fafajta |
| 35 | itt: faj |
| 36 | kivonat |
| 37 | beakad |
| 38 | korhadt |
| 39 | égerfa |
| 40 | kidöntés |
| 41 | terebélyes |
| 42 | monda, históriás ének |
| 43 | legenda, hagyomány |
| 44 | fatörzs |
| 45 | liget, kis erdő |
| 46 | háttér |
| 47 | itt: strapabíró |

Третью неделю нашу сеть проверяют плановой проверкой Роспотребнадзора⁽⁴⁸⁾. Три недели. Каждый день. Во все наши кафе приходят тетеньки⁽⁴⁹⁾, которые защищают вас от нас. Российский. Потребительский. Надзор. И знаете что я вам хочу сказать: это полный провал⁽⁵⁰⁾.»⁵

3.3. Техника выполнения заданий-тестов на понимание прочитанного текста на экзамене

Перед чтением определите цель для предстоящего чтения, заранее подумайте о том, что вы должны найти в тексте во время чтения.

Во время чтения отвечайте на вопросы, которые Вы поняли полностью. На основе прочитанного текста и по очередности вопросов суть каждого вопроса Вы можете понять полностью.

После чтения постарайтесь найти ответы на пока пропущенные⁽⁵¹⁾ вопросы с помощью повторного чтения.¹

3.4. Примеры заданий-тестов на понимание прочитанного текста на экзамене в экзаменационной системе МВИД

Задания к теме 3.4.

I

Прочитайте текст, а затем выполните задание!

Уважаемые посетители сайта Генерального консульства Германии в Донецке с месторасположением в Днепре,

уже с несколько длинного названия становится понятно, что это немецкое иностранное (1) представительство является особенным.

Основанное в 2009 году, Генеральное консульство в Донецке [...] с января 2015 г. [...] временно расположилось в Днепре. Название „Генеральное консульство в Донецке“, тем не менее, сохраняется в (2) знак нашего тесной (3) связи с этим городом и его жителями, а также в знак надежды на то, что мы - как только позволят обстоятельства - снова туда вернемся. [...]

Нынешний (4) акцент деятельности Генерального консульства заключается в предоставлении гуманитарной помощи. [...]

На территории, находящейся под контролем украинской власти, Федеральное правительство приуменьшило большую нужду людей, вынужденных покинуть свои родные места, непосредственно путем сооружения модульных городков в 2015 г. [...], благодаря денежным (5) вкладам в немецкие и украинские организации, оказывается помощь в виде (6) продуктов питания, [...] а также осуществляется интеграция людей в новую (7) среду.

48 Orosz Élelmiszerbiztonsági Felügyelet

49 néni, -ke

50 bukás, csőd

51 kihagyott, átugrott

Особо следует (8) отметить поддержку, которую предоставляют многие частные организации в Германии, города, которые воспринимают побратимство в буквальном смысле, и множество отдельных лиц, которые помогают своим знакомым и друзьям в Восточной Украине. [...]

С планом действий относительно Украины существуют возможности для двустороннего сотрудничества [...] и с Европейским Союзом через Соглашение об ассоциации. [...]

Консульский округ [...] является двигателем украинского народного хозяйства. Здесь производится более трети ВВП Украины. Сельское хозяйство процветает за (9) счет плодородных черноземов региона. [...]

Сотрудники консульства содействуют в поисках целенаправленных предложений по кооперации для украинских студентов и ученых, в возможностях изучения немецкого языка и установлении связей с немецкими и европейскими университетами.

[...] Ряд разнообразных культурных событий ознаменуют „Недели Германии“ в Украине в октябре-ноябре каждого года во всех городах консульского округа.

Для меня лично очень важно поддерживать и расширять существующие контакты и сотрудничество с общиной из Донбасса, которая была вынуждена его покинуть. С людьми, которые еще пять лет назад в Донецкой и Луганской областях развивали экономические, культурные и социальные отношения с Западной Европой, в частности с Германией, мы хотим и в дальнейшем поддерживать интенсивную связь.

Задачи Генерального консульства являются при нынешних условиях особенно сложными. В связи с этим я буду еще более признателен за любую активность и поддержку. [...]

д-р Штефан Кайль

Генеральный консул

22.11.2017⁶

Задание - уровень B2

Прочитав вышеприведенный текст, выберите по одному утверждению, которое соответствует содержанию текста!

1.

- A. A szöveget egy Németországban élő orosz írta.
- B. A szöveget németül nem tudó ember írta.
- C. A szöveget ukrán ember írta.

2

- A. A főkonzulátus jelenleg Donyeckben érhető el.
- B. A főkonzulátus épülete a Dnyeper partján van.
- C. A főkonzulátus Németországban működik.

3.

- A. A főkonzulátus humanitárius jellegű segítséget nyújt.
- B. A főkonzulátus kizárólag az üzleti élet képviselőinek együttműködését szervezi.
- C. A főkonzulátus ellenőrzi az ukrán hatóságok működését.

4.
A. A helyi ukrán lakosság nagy része kénytelen elhagyni a lakását.
B. A lakosság a panelházi lakásokat szereti.
C. A régió építési projektjét német cégek nyerték el.
5.
A. A főkonzulátus nincs felkészülve arra, hogy koordinálja a Németországból érkező segélyek szétosztását.
B. Az ukrán városoknak német városok nyújtanak segítséget.
C. Csak német természetes személyek adományaira lehet számítani.
6.
A. A megye önállóan kíván belépni az Európai Unióba.
B. Ukrajna már uniós tagjelölt.
C. Ukrajna már 2019-ben is beléphet az EU-ba.
7.
A. A főkonzulátus működési területéhez tartoznak a legjobb mezőgazdasági eredményekkel büszkélkedő ukrainai megyék.
B. A «ВВП» típusú berendezéseket éppen a főkonzulátus működési területén gyártják.
C. A lakosság környezetvédelmi tapasztalatainak tanulmányozására német üzletemberek érkeztek a megyébe.
8.
A. Az ukrán egyetemisták németül is tanulnak.
B. Nincs olyan terv, amely szerint majd támogatnának ukrán-német közös projekteket.
C. Ukrán egyetemisták majd Németországban is tanulhatnak.
9.
A. A „Német Hét” német ipari vállalkozások kiállításának a neve.
B. A „Német Hét” egy könyvkiállítás és vásár.
C. A „Német Hét” a két ország mindenoldalú együttműködését hivatott.

Задание - уровень С1

Прочитав вышеприведенный текст, выберите слово / выражение, соответствующее смыслу слова / выражения, стоящего в тексте!

1. представительство
A. мандат
Б. комитет
В. посольство, консульство
2. знак
A. показатель
Б. значок
В. буква
3. связь
A. близость
Б. контакт
В. переписка

4. акцент

A. ударение

B. произношение

B. приговор

5. вклад

A. содействие

B. пожертвование

B. инвестиция

6. продукт

A. продовольствие

B. сырье

B. результат

7. среда

A. день недели

B. мир

B. окружение

8. отметить

A. подчеркнуть

B. отпраздновать

B. зафиксировать

9. за счет

A. из суммы

B. взамен на документ о платеже

B. благодаря

II

Задание - уровни B2 и C1

Прочитав нижеследующий текст, выполните задание!

Россияне держат **в** офшорах активы, по стоимости равные **3/4** национального дохода

По оценкам американской некоммерческой организации Национальное бюро экономических исследований (NBER), к 2015 году богатство, выведенное гражданами в офшоры с 1990 года, составило около 75% национального дохода страны. Примерно только же стоили „официальные“ финансовые активы всех российских домохозяйств в 2015 году внутри страны, передает РИА „Новости“.

При этом в документе отмечается, что границы между разными формами неучтенных или недоучтенных активов размыты из-за отсутствия прозрачности в международных финансах.

„Масштабы накопленного профицита российской торговли и общее неучтенное богатство в 1990–2015 годах исключительно высоки – по крайней мере 200% национального дохода России“, – пишут аналитики из NBER.

После 1991 года национальное богатство страны выросло прежде всего за счет роста недвижимости в цене, а не за счет финансовых активов, которые обесценились в результате гиперинфляции 1990-х годов и до сих пор до конца не восстановились.

Эксперты NBER указывают на то, что с 1990 года богатство не увеличилось, а лишь перетекло от одних групп к другим, и его доля под контролем самых обеспеченных россиян стремительно выросла. При этом доля под контролем 1% самых богатых достигает 20-25%, что даже больше, чем в США, отмечает в этой связи газета „Ведомости“.

В то же время доля самых необеспеченных россиян сократилась до 18% национального дохода. Эксперты настаивают на том, что 10% самых богатых россиян владеют 89% общего благосостояния всех российских домохозяйств.

Национальный доход, приходящийся на взрослого россиянина, вырос с 1989-го по 2016 год на 40%, а сейчас поднялся до 70-75%.

Неравенство в России выше, чем в странах Восточной Европы. Состояние российских миллиардеров оценивается в 25-30% национального дохода против 5-15% в США, Германии и Франции.

В NBER считают, что российское правительство, домохозяйства и компании могли бы быть еще богаче, поскольку с начала 1990-х благодаря нефтегазовому экспорту торговый баланс России из года в год был профицитным и обеспечивал в среднем 9,8% национального дохода. Однако, некоторые россияне присвоили часть доходов от международной торговли, уведя деньги в офшоры, приходят к выводу авторы доклада. Если суммировать профицит торгового баланса за 1990-2015 годы, отток составил около 200% национального дохода, если учесть недополученный накопленный доход от иностранных активов - 300%.

7 декабря 2017 г.⁷

Прочитав вышеприведенный текст, выберите выражение, с помощью которого - согласно прочитанному тексту - данное⁽⁵²⁾

1. NBER занимается ...
А. только внешней торговлей.
В. анализами данных.
С. исключительно американскими данными.
2. Средства граждане РФ держат ...
А. примерно поровну внутри страны и в офшорах.
В. абсолютно неизвестно, в какой мере внутри страны или в офшорах.
С. только дома.
3. Общая сумма прибыли от торговли и нерегистрированных доходов населения ... РФ.
А. в два раза больше, чем ВВП
В. в два раза меньше, чем национальный доход
С. в два раза больше, чем национальный доход
4. Богатство растёт ...
А. из-за прибыльности.
В. из-за повышения цены на недвижимость.
С. из-за инфляционных процессов.
5. Богатство ... с 1990 года.
А. возросло на 10 процентов только
В. осталось неизменным
С. осталось неизменным, но его большая часть перелилась к богачам

6. Число самых бедных в РФ ...

- A. сократилось.
- B. не изменилось.
- C. возросло.

7. По мнению экспертов национальный доход РФ вырос ...

- A. благодаря повышению жизненного уровня самых бедных россиян.
- B. только из-за повышения состояния самых богатых россиян.
- C. по пока неизменным причинам.

8. Неравенство в доходах в России ... в Западной Европе и США.

- A. на меньшем уровне, чем
- B. того же уровня, как и
- C. на большем уровне, чем

9. С 1990-х годов за счёт экспорта нефти и природного газа в бюджете РФ поступления ... расходы.

- A. превышали
- B. покрывали
- C. были всё ещё ниже, чем

III

Прочитав нижеследующий текст, выполните задание!

Профессия – жена дипломата. **Мария Лаврова**

Личная жизнь одного из самых популярных российских министров, Сергея Лаврова, интересует широкую публику едва ли не больше, чем жизнь какой-нибудь суперзвезды.

Между тем его семейная история по-советски проста и понятна. Его браку уже больше сорока лет.

Супруга политика, Мария Александровна Лаврова, интервью не дает и публичности сторониться.

По окончании ВУЗа, Мария по специальности работать не смогла, и поступила на очень сложную и ответственную должность – «жена дипломата». Первая командировка состоялась в Шри-Ланку, где Марии Александровне предстояло впервые попробовать на себе всю сложность присутствия на официальных приемах и раутах - званых вечерах в высшем обществе. Это знание этикета, традиций и законов страны, в которой служит супруг, тактичность, терпение и мудрость.

Филологическое образование все же пригодилось Марии Лавровой – в году постпредства мужа при ООН она возглавляла библиотеку миссии.

Кроме того, она стала создательницей и руководителем «Женского клуба». Эта организация помогала женам дипломатов адаптироваться в чужой стране по приезду, Мария знакомила жен дипломатов с Нью-Йорком, с правилами жизни и поведения на чужой и далеко не всегда дружелюбной территории. Клуб имел невероятную популярность, и многие жены дипломатов с благодарностью вспоминают ту помощь, которую оказывала им Мария Александровна.

Во время дипломатической службы Лаврова в США, в Нью-Йорке родилась дочь Екатерина. Образование она получила в США, окончив Колумбийский университет, где изучала политологию. Степень магистра Екатерина получала в Англии, уже по направлению «Экономика».

Мария Лаврова, в основном, занималась воспитанием дочери, Екатерина с благодарностью вспоминает «борьбу за русский язык» которую неуклонно устраивала мама. Большое внимание уделялось знанию истории, культуры и богатого наследия русского народа. Несмотря на то, что Екатерина 17 лет провела на чужбине, она осталась русской в душе и в сердце. Свою миссию дочь дипломата видит в том, что бы российские современные художники находили мировое признание. Екатерина Лаврова (в замужестве – Винокурова) помогает встретиться русским художникам с коллекционерами и владельцами галерей.

В 2010 году Сергей и Мария Лавровы стали бабушкой и дедушкой – Екатерина родила сына Леонида.

О жене колоритного министра пишут немного, и в основном это касается деятельности ее влиятельного супруга.⁸

Прочитав вышеприведенный текст, определите, что утверждения верные, неверные, или про данные темы в тексте нет информации!

1. Сергей Лавров всем известен своими научными трудами.
А. верноБ. неверно В. про его научные труды в тексте нет информации
2. Он женат два года.
А. верноБ. неверно В. про семейное положение в тексте нет информации
3. Мария хочет часто давать интервью.
А. верноБ. неверно В. про интервью в тексте нет информации
4. У нее высшее образование.
А. верноБ. неверно В. про ее образование в тексте нет информации
5. Она работала библиотекарем за границей.
А. верноБ. неверно В. про ее работу в тексте нет информации
6. Она создала общество для всего дипломатического корпуса.
А. верноБ. неверно В. про общество в тексте нет информации
7. Ее дочь уже замужем.
А. верноБ. неверно В. про дочь в тексте нет информации
8. Ее дочь окончила один из московских вузов.
А. верноБ. неверно В. про образование дочери в тексте нет информации
9. Дочь Марии коллекционирует вещи спортсменов.
А. верноБ. неверно В. про спортсменов в тексте нет информации

IV

Прочитав нижеследующий текст, выполните задание!

В Петербурге три года работало консульство вымышленного королевства, выдававшее поддельные паспорта и водительские удостоверения

Аферисты открыли в Северной столице „так называемое консульство несуществующего островного государства карибского бассейна“. Злоумышленники изготавливали паспорта граждан вымышленного государства и поддельные водительские удостоверения, которые впоследствии сбывали иностранцам, прибывающим в Российскую Федерацию с целью

трудоустройства. Поиском потенциальных клиентов среди трудовых мигрантов занимались двое мужчин. Стоимость услуг варьировалась от 15 до 100 тысяч рублей.

Еще в 2015 году четверо задержанных открыли в Петербурге организацию, которую позиционировали как консульство островного государства карибского бассейна „Королевство ASPI“. С января 2015 года сотрудники псевдоконсульства продавали документы с указанием реквизитов королевства ASPI. При этом в документах стояла регистрация, но не в ASPI, а в городах Белоруссии. Среди покупателей таких документов были нелегальные мигранты.

Вместе с тем, руководство лжеконсульства в Петербурге неоднократно защищало в судах интересы „граждан“ ASPI, им удалось добиться отмены штрафа ГИБДД для одного из них за то, что тот ездил по городу с правами „Королевства ASPI“.

Похожее преступление расследовали правоохранительные органы Ганы в Западной Африке.

„Диппредставительство“ располагалось в двухэтажном здании, снаружи на нем висел американский флаг, а внутри находилась фотография президента США.

Однако, этим посольством заведовало не правительство Соединенных Штатов, а организованная преступность Ганы и Турции и ганский юрист, специализирующийся на иммиграции и уголовном праве. Коррупцированные чиновники „крышевали“ работу „посольства“, которое за шесть тысяч долларов выдавало как настоящие, так и поддельные визы, а также фальшивые документы, удостоверяющие личность, - в том числе банковские документы, документы об образовании и свидетельства о рождении.

Услуги посольства рекламировались. Заведение работало три дня в неделю и обслуживало клиентов из Ганы и соседних стран. Роль консула и сотрудника посольства играли двое турецких подданных, а ганский юрист поддерживал контакты с властями страны. „Посольство“ обнаружили в результате расследования в рамках операции, проводившейся агентами регионального отдела службы безопасности при посольстве США в Гане для борьбы с торговлей людьми и мошенничеством.

В ходе другого расследования выяснилось, что в Аккре работает также фальшивое посольство Королевства Нидерланды.

Преступники использовали магазин одежды и жилое здание. Клиентов искали в Аккре и арендовали им квартиру. Магазин использовался для производства документов, в нем стояли сшиватели фальшивых паспортов. После разоблачения группировки были арестованы несколько подозреваемых, среди собранных доказательств - компьютер, сотовые телефоны, 150 паспортов из 10 стран, настоящие и поддельные американские визы, шенгенские визы, визы в Индию и ЮАР, поддельные удостоверения личности.⁹

Прочитав вышеприведенный текст, ответьте на вопросы!

1. Kik nyitottak konzulátust Péterváron?
2. Mely országnév szerepelt az általuk kiadott dokumentumban?
3. Milyen ítélet született a bíróságon?
4. Mely ország zászlaja volt kitűzve a ghanaiai épületén?
5. Mit hirdettek a ghanaiak?
6. Milyen dokumentumokat adtak ki?
7. Mely ország képviselőjében léptek fel Akkrában?
8. Hol laktak, akik dokumentumokat igényeltek tőlük?
9. Mire használták a boltjukat az akkraiak?

V**Прочитав текст, ответьте на вопросы!**

Время Арктики

Первая на российском арктическом шельфе платформа «Приразломная» начала добычу в декабре 2013 года. Она по праву считается доказательством того, что реализовывать нефтедобывающие проекты в замерзающих морях можно эффективно и экологично.

Требовались специальные хладостойкие стали, выдерживающие большие нагрузки и температуру до -60°C . К платформе может приехать айсберг или ледовое поле, которое постоянно движется и насаждает — это нагрузка в десятки тысяч тонн.

«Приразломная» была установлена в 60 км от берега.

Круглогодичный вывоз нефти с месторождения обеспечивают построенные специально под проект челночные танкеры, оборудованные системой динамического позиционирования, позволяющей во время погрузки удерживать судно на одной точке, несмотря на воздействие ветра и волн.

Экологический мониторинг не выявил значимых колебаний в миграциях и распределении животных в Печорском море после начала добычи.

Вертолёты, доставляющие на платформу специалистов, совершают полёты над морем на высоте не ниже 500 м, чтобы снизить шумовое воздействие на морских обитателей.¹⁰

Прочитав вышеприведенный текст, выберите верный по тексту ответ!

1. Mi a „Prirazlomnaja”?
 - A. Egy tárgyalási platform.
 - B. Kőolajkitermelő egység.
 - C. Egy a sarki vizeken széttört tengerjáró hajó.
2. Mit bizonyítanak vele?
 - A. Hogy működik.
 - B. Hogy máshol is kell ilyesmit csinálni.
 - C. Hogy be lehet tartani a környezetvédelmi előírásokat is.
3. Milyen acélt használtak?
 - A. Amely nem rozsdásodik meg.
 - B. Amely bírja az ottani hőmérsékletet is.
 - C. Amely kevesebb szénét tartalmaz.
4. Milyen veszélyekre kellett számítani?
 - A. Hatalmas súlyú jéghegyek, jégtablák megjelenésére.
 - B. Az említett szerkezetnek túl nagy az önsúlya.
 - C. Zátonyok keletkezésére.
5. Mely időszakban működtetik?
 - A. Csak enyhébb időben.
 - B. Egész évben.
 - C. Még nem dönt el, hogy mikor a legalkalmasabb.

6. Mit használnak a fuvareszközökön?
 - A. GPS-t.
 - B. Mentőcsónakokat.
 - C. Szélvitorlát.
7. Nagy viharban hol marad a fuvareszköz?
 - A. A parton.
 - B. A garázsban.
 - C. Egyhelyben.
8. Miféle migrációról van szó?
 - A. A vadon élő állatok vándorlásáról.
 - B. A lakosság elvándorlásától.
 - C. Külföldi munkaerő bevonásáról.
9. Milyen szabályok vonatkoznak a környékbeli helikopterekre?
 - A. A másutt is szokásos szabályok.
 - B. Magasan kell repülniük.
 - C. Alacsonyan kell repülniük.

#

Ссылки

1. Выход, Вопрос-ответ. Как улучшить свою способность понимать прочитанный текст? Стратегии для аутистов, родителей и педагогов по преодолению трудностей с чтением, Источник: [Autism After 16](https://autismafter16.com/2014/02/06/kak-uluchshit-svoyu-sposobnost-ponimat-prochitannyj-tekst/), 06.02.2014, <https://outfund.ru/kak-uluchshit-svoyu-sposobnost-ponimat-prochitannyj-tekst/>
2. Стернин И. А., Анализ скрытых мыслей в тексте, «Истоки», Воронеж, 2011, стр. 3-9, http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Lingvokriminalistika/Skrytyj_smysl_v_tekste.pdf
3. В оборонный бюджет США заложили санкции против „Северного потока – 2“, 21 декабря 2019 г., без автора, <https://ria.ru/20191210/1562193338.html>
4. ТУТОРОНЛАЙН, 07 июня.2019 Василий Михайлович, 24 июля.2019 Оксана Александровна, <https://otvetka.tutoronline.ru/question/odin-i-tot-zhe-tekst-v-raznyh-stiljah-rechi>
5. Анастасия Татулова, „Заниматься бизнесом в России может только человек с очень устойчивой психикой“, 22 марта 2019 г., <https://blog.newsru.com/article/22mar2019/ros-potrebnadzor>
6. д-р Кайль Штефан, 22 ноября 2017, <https://donezk.diplo.de/ukr-ru/botschaft/-/1230424>
7. 7 декабря 2017 г., <https://www.newsru.com/finance/23aug2017/offshorerussia.html>
8. сокращено, без автора и даты, <https://rustars.tv/family/zhen-sergeja-lavrova.html>
9. В Петербурге три года работало консульство вымышленного королевства, выдававшее поддельные паспорта и водительские удостоверения, 7 марта 2018 г., сокращено, <http://www.newsru.com/crime/07mar2018/fakeconsulatespb.html>
10. Газпром Нефть и Время Арктики Арктическая программа, https://ria.ru/ips/prirazlomnaya/?utm_source=banner&utm_medium=rian_ad&utm_campaign=rian_campaign
11. <https://www.4freephotos.com/ru/Паскрытая-книга-на-стек-1150.html>

4. УМЕНИЕ ПИСАТЬ



12

Оформление документа зависит от его цели, адресата и формы публикации.

4.1. Сочинение, изложение

«Грамотно оформленное сочинение должно состоять из трех основных частей: вступление, содержание, заключение.

Вступительная часть знакомит читателя с темой сочинения и подводит к раскрытию основных аспектов работы. [...] Допустим, пишется сочинение на тему „Природа родного края“. Опишите во вступлении, чем примечательна родная природа, и почему именно красота природы родного края послужила темой сочинения.

Содержательная часть – самая главная, основная часть сочинения, в ней раскрывается тема, разъясняется суть сочинения. Покажите ваше видение природы, как видят природу другие авторы в художественной литературе, [...] попробуйте осмысленно описать самые яркие впечатления, которые оставляет в вас природа. Для большей наглядности, попробуйте мысленно совершить прогулку по любимым местам родного леса, заглянуть в любимые уголки родной природы, опишите то, что вы видите вокруг, то, как представляете себе природу, и какое значение она имеет для вас. [...]

Заключительная часть – в ней подводятся итоги всей работы, делаются выводы из раскрытой темы сочинения.»¹

4.2. Письмо в работе дипломатического представительства

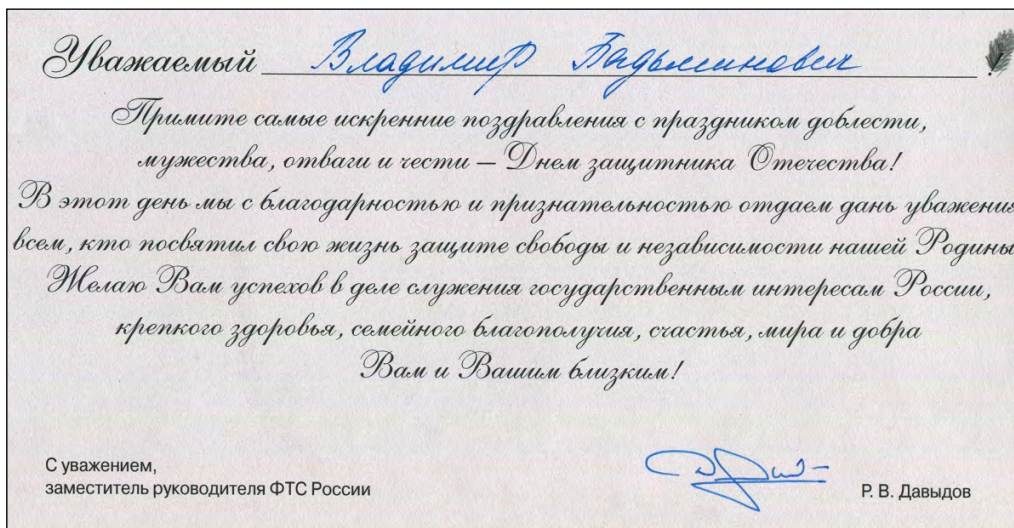
Дипломатическая переписка ведется с соблюдением правил дипломатического протокола. Между представителями государств должны господствовать равноправие, взаимное уважение и вежливость.

На письмо следует отвечать письмом, на визит – визитом.^{2,3,4}

4.2.1. Частное или личное письмо имеет место и в дипломатической переписке. Однако, оно должно соблюдать правила дипломатического протокола.

Задание к теме 4.2.1. «Частное или личное письмо»**Определите различия следующих писем в их оформлении!**

1.



5

2.



3.

**7 ТЕКСТ ПОЗДРАВЛЕНИЯ ПОСЛА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В РК
В.Д. НИКОЛАЕНКО М. И. ИСИНАЛИЕВУ В СВЯЗИ
С ЕГО 70-ЛЕТИЕМ**

г. Алма-Ата

15 сентября 1998 г.

**ПОСОЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Алма-Ата, 15 сентября 1998 года

Дорогой Михаил Иванович,

Примите сердечные поздравления и наилучшие пожелания по случаю Вашего юбилея.

В России, как и в Казахстане Вы снискали глубокое уважение как крупный государственный и общественный деятель, чья гражданская позиция всегда отличалась принципиальностью и реалистическим видением проблем и к чьему мнению прислушивались представители самых различных слоев общества. Вы известны и как литератор, публицист, ученый, деятельность которого оказала заметное влияние на общественно-политическую ситуацию в Казахстане на пороге обретения им независимости и государственного суверенитета.

Особая страница в Вашей богатой биографии – деятельность на посту министра иностранных дел Казахстана, для которого Вы приобрели многочисленных друзей в разных уголках планеты. Вы снискали глубокое уважение Ваших коллег-дипломатов, среди которых много известных всему миру имен.

Со своей стороны, весьма дорожу личным знакомством с Вами и надеюсь на наши дальнейшие контакты. В этот знаменательный день желаю Вам, уважаемый Михаил Иванович, здоровья, счастья и творческих успехов в воспитании новых поколений казахстанских дипломатов, всего самого доброго Вашей семье.

С искренним восхищением

В.Д.НИКОЛАЕНКО



**ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
господину М.И.ИСИНАЛИЕВУ,
ЧРЕЗВЫЧАЙНОМУ И ПОЛНОМОЧНОМУ
ПОСЛУ, ПОСЛУ ПО ОСОБЫМ ПОРУЧЕНИЯМ
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

4.

8



4.2.2. Деловое письмо,

написанное сотрудником дипломатического представительства, по содержанию и форме не отличается от обычного делового письма, содержащего информацию, подтверждение, напоминание, поручение, запрос и ответы на них, а также заказ, претензию и т. п.

Обязательные реквизиты делового письма:

- ссылка на документ, сайт, совет,
- цель, причина составления письма,
- выводы, просьба, предложение, отказ и т.д.,
- приложения (если есть).

Схема русского делового письма:

burupo.com



Берёзка
деревянная мебель

ООО «Фабрика мебели
«Берёзка»
Берёзовая ул., д. 15, Москва, 123456
Тел./факс (495) 123-45-67
e-mail: mail@berezka.ru
http://www.berezka.ru

товарный знак

автор (кто пишет)

адресат (кому пишем)

Директору
ООО «Сеть мебельных
центров «Уютный дом»
Мухиной М. В.

16.06.2017 ← дата

заголовок

Приглашение на презентацию новой коллекции мебели

Уважаемая Маргарита Вячеславовна! ← обращение

Фабрика мебели «Берёзка» рада пригласить Вас и Ваших сотрудников на презентацию нашей новой коллекции мебели «Берёзка-2017». ← цель

На презентации Вы увидите столы, стулья, шкафы, полки, комоды – более 20 предметов деревянной мебели в стиле прованс.

детали

Презентации проходят в нашем салоне по адресу:
Берёзовая ул., д. 15, корп. 2, Москва. Вы сами выбираете удобное для Вас время визита. Наши менеджеры работают с понедельника по субботу, с 8:00 до 21:00.

Будем рады видеть Вас среди наших гостей! ← что хотим?

заключительная этикетная фраза

С уважением,
коммерческий директор



М. И. Алексеев ← подпись

Пример российского делового письма:

10

Закрытое акционерное общество
«МакроСтиль»

ул. Осипенко, д. 532, г. Москва, 123456
Тел./факс +7 (495) 123-45-67, [www. sitename.com](http://www.sitename.com)
ИНН 2834556725 КПП 288345973,
ОГРН 1045237982456 ОКПО 14568952

Директорам филиалов
ЗАО «МакроСтиль»

02.09.2013 № 358/13-10-мск

На № _____ от _____

3

О разработке
Положения о премировании

Уважаемые господа!

Приказом от 23.08.2013 № 1655 образована рабочая группа по разработке Положения о премировании работников ЗАО «МакроСтиль». Направляю вам на рассмотрение проект указанного положения. Особое внимание рекомендую обратить на разделы 2, 3 и 4, описывающие порядок учета контрольных показателей.

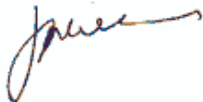
В срок до 16.09.2013 прошу подготовить предложения, замечания и направить их в адрес руководителя рабочей группы, начальника HR-департамента Панчевой В.В. по адресу PanchevaVV@sitename.com.

18.09.2013 в 12:00 по московскому времени состоится видеоконференция, на которой вы сможете задать уточняющие вопросы относительно направляемого проекта.

Приложение: на 24 л. в 1 экз.

Генеральный директор

1



А.Б. Кравцов

Волкова Татьяна Петровна
VolkovaTP@sitename.com
(495) 123-45-67, доб. 201

2

4

ЗАО «МакроСтиль ЮГ»

Вх. № 184/13-10-р

от 09.09.2013

Схема венгерского делового письма:

A hivatalos levél formája

A címzett neve

x

Helységnevé

Utca, házszám

Irányítószám:

x

Expressz!

Ajánlott!

x

Tárgy: A tárgy megnevezése

x

x

Megszólítás!

x

A levél szövege

XX

XX

XX

x

XX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

x

XX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

x

Elköszönő, üdvözlő szavak

x

x

x

A levelet küldő szerv neve,

címe (bélyegző)

x

x

x

Aláírás(ok)

beosztás

x

Melléklet(ek):

Keltezés

Iktatószám:

Ügyintézőnk:

Hivatkozási szám:

Ügyintézőjük:

x- üresen hagyott sorok számát jelenti

Задание к теме 4.2.2. «Деловое письмо»

По вышеприведенным примерам определите, чем построение русского делового письма отличается от венгерского!

4.3. Государственный экзамен по иностранному языку дипломатии

Подробную информацию и образцы тестов Вы найдете на интранет-сайте Министерства внешнеэкономических связей и иностранных дел.

4.3.1. Тест сочинение, изложение

По линии дипломатии предлагаются по 2 темы трех направлений: на общие политические темы, по вопросам Европейского Союза и на внешнеэкономическую тематику. Экзаменуемый должен написать только одно изложение на выбранную им тему.

Пример к теме 4.3.1. «Сочинение, изложение» - уровень B2:

Напишите изложение объемом в **25 (± 10 проц.) строчек** на следующую тему!

Венгрия – привлекательное место для инвестиций

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

1. борьба между странами за иностранные инвестиции;
2. создание рабочих мест и экономический рост;
3. роль венгерского Национального инвестиционного агентства (HIRA) в стимулировании зарубежных вложений в венгерскую экономику.

Одно из возможных решений:

Венгрия – привлекательное место для инвестиций

В современном мире из-за глобализации есть международная борьба для инвестиций. Однако, мы можем утверждать, что Венгрия не сдается в этой международной соревновании.

Благодаря обеспеченным темпам экономического роста, в последнем году занятость выросла, а также внешнеторговые показатели выросли. Министерство внешнеэкономических связей и иностранных дел и его учреждение, Национальное инвестиционное агентство эффективно действуют для того, чтобы дать толчок развитию в Венгрии. Агентство помогает советами иностранным фирмам для того, чтобы они вложили в венгерскую экономику. Под знаком открытия на Восток, были русские и китайские инвестиции, как ремонт поездов метро и новые железнодорожные линии (Будапешт – Белград).

Кроме того, венгерская экономика предоставляет новые возможности: Венгрия, как туристическое направление, Будапешт город-курорт и т. д. По этой причине, можно надеяться на то, что Венгрия станет привлекательным местом для инвестиций и в будущем. [написано от руки - 27 строк]

Пример к теме 4.3.1. «Сочинение, изложение» - уровень C1

Напишите изложение объемом в 35 строчек (**± 10 проц.**) на следующую тему!

Тема: глобальная торговая война

Одно из возможных решений:

Глобальная торговая война

С глобализацией мировая торговля расширилась в исторической степени, что привело к ситуации, в которой торговые конфликты больших стран могут распространяться на весь мир. Международные организации, как Организация по международной торговле, призваны

предотвратить такие войны.

Развитие экономики, и так международная торговля оказывает большое влияние на политику всех стран. Однако, по историческим и географическим причинам, к международным событиям они относятся по-разному. Такая историческая причина, например, колонизация, которая – по анализу экспертов – значительно определила нынешние обстоятельства развивающихся стран.

В связи с этим эти страны более трудно принимают сегодняшнее международное торговое урегулирование, потому что они настаивают на том, чтобы система служила их интересам и для этого была создана Западом. Уже работают разные группы политиков, чтобы уравновесить это («G7», «Юг-Юг», БРИКС=«BRICS»), но вопреки лозунгам, Запад остался лидером глобальной торговой системы.

Сам Китай, конечно, играет важную роль, активно и без контроля «наливая» деньги в Африку, не требуя смены в области прав человека, как Запад, и таким образом увеличивая свой великодержавный статус. В конце концов, это тоже колонизация, беспокоящая Запад, но до сих пор большие торговые войны не состоялись.

С другой стороны, с победой Дональда Трампа на выборах на пост президента США 2016-го года, мир изменился. Новый президент начал торговую войну (в виде таможенных тарифов) не только с Китаем, но и с ЕС, которая превратилась в настоящую торговую войну мирового масштаба. Не вероятно, он позирует ли этим перед своими избирателями, проигравшими в глобализации.

Вместо войн, когда трезвость мировых лидеров проявляется не всегда, нужно будет с участием всех стран – и развитых, и развивающихся – создать новую, для всех выгодную глобальную торговую систему.

[написано от руки - 36 строк]

Задания к теме 4.3.1. «Сочинение, изложение»:

Напишите изложение объемом на уровне В2 по европейской шкале в 25 строчек (± 10 проц.), а на уровне С1 – в 35 строчек (± 10 проц.)!

I – по общей дипломатии

Тема:

Внешнеполитические отношения Венгрии

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

- Венгрия и сверхдержавы,
- Венгрия и группа V4 в Европейском Союзе,
- национальная политика Венгрии.

II – по дипломатии Европейского Союза

Тема:

Процесс Брексита

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

- ,
- ,,
- .

III – по внешнеэкономическим связям:

Тема:

Новые вызовы для Венгрии и стран Центральной Европы по безопасности

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

- риски, касающиеся национальной безопасности,
- вызовы в связи с энергетической безопасностью,
- вызовы иного характера.

4.3.2. Тест деловое письмо

Экзаменуемым по административной линии и для сотрудников, занимающих не дипломатические должности, предлагается по одной теме делового письма с аспектами и изложение. Экзаменуемый должен написать только один документ на выбранную им тему.

Пример к теме 4.3.2. «Деловое письмо» - уровень В2

Напишите письмо объемом в **25 (± 10 проц.) строчек** на следующую тему!

Тема: ответ на приглашение

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

1. Вы принимаете приглашение на конференцию «Отношения Венгрии и России» (дата и № письма по Вашему выбору).
2. Вы прилагаете копии документов, необходимых для составления официального приглашения и получения визы.
3. Вы просите прислать реферат о культурных связях Венгрии и России.

Одно из возможных решений:

Организационная комиссия
ректорат Университета при МИД РФ
референту Ивановой И.К.
Москва, ул. ..., д. ...
О конференции - ответ на письмо № 1234/2019

Наш №: ...
Сегед, 14 декабря 2019 г.

Уважаемая Ирина Константиновна!

1. Благодарю за ваше вышеуказанное письмо-приглашение и сообщаю, что с удовольствием приму участие в работе конференции «Отношения Венгрии и России» и я готова выполнить роль ведущего дискуссии круглого стола.
2. Прошу вас забронировать для меня номер на оба дня конференции.
3. К настоящему письму прилагаю копии документов, необходимых для составления вами официального приглашения.
4. Когда уже будет у меня виза и билет на самолет, я напишу Вам, каким рейсом в какой аэропорт и когда я прилетаю в Москву.
5. В журнале Венгерской академии наук № 6 от 12 т. м. я читала о том, что аспирант вашего университета Константинов Н. А. написал реферат с заглавием «Связи между русским и венгерским языками». Этой темой я занимаюсь уже несколько десятилетий, поэтому я была бы очень благодарна, если я могла бы получить эту работу.

С уважением,

М. Ковач

профессор Сегединского университета

Приложения:

копия страницы паспорта на 1 л.,

копия полиса медицинского страхования на 3 л.

[написано от руки – 27 строк; строчки заголовочной части не учитываются]

Пример к теме 4.3.2. «Деловое письмо» - уровень С1

Напишите письмо объемом в **35 (± 10 проц.) строчек** на следующую тему!

Тема: летние курсы для студентов- соотечественников зарубежных вузов

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

1. время: 7-11 августа с. г., место: г. Дебрецен, организатор: Дебреценский университет совместно с МВИД; тема: роль Венгрии в борьбе против международного терроризма;
2. актуальность темы;
3. просьба распространить курсов и условия участия (по Вашему выбору) в среде студентов российских вузов.

Одно из возможных решений:

Посольство РФ в Венгрии
г-ну Попову И.И.
г. Будапешт,
ул. Байза, д. 30

Исх. № ...

Будапешт, 30.06.2015

Об информации о мероприятии для студентов с родным венгерским языком, живущих за границей

Уважаемый господин Иван Иванович!

От имени Министерства внешнеэкономических и иностранных дел разрешите мне обратить Ваше внимание на информационный бюллетень нашего министерства, в котором появилась информация о летних курсах Университета имени Этвеша Лоранда, организуемых для студентов с родным венгерским языком и живущих за рубежом (см. в приложении). Тематика курсов: роль Венгрии в борьбе против международного терроризма. Курсы проводятся с 7 по 11 августа с. г.

Я уверена, что не нужно подчеркивать важность этого вопроса, и что Вы согласны с нами в том, что обратить внимание молодежи на этот вопрос очень важно.

Условия участия в курсах следующие:

- участвовать смогут студенты дневного или вечернего отделения;
- расходы проживания и питания в Венгрии берет на себя венгерский организатор, но расходы по проезду должен платить сам студент;
- въездная виза выдается вне очереди, если в заявлении целью поездки будет указана «летние курсы Университета им. Этвеша Л.»;
- срок подачи заявления 15.07.2015.

Просим вас информировать об этом мероприятии высшие учебные заведения и распространять его среди заинтересованных.
Заранее благодарим вас за вашу помощь.

С уважением,

Гизелла Лантош
референт по коммуникации МВИД

Приложение на 3 л.

[написано от руки – 37 строчек; строчки заголовочной части не учитываются]

Задание к теме 4.3.2. «Деловое письмо»

Напишите деловое письмо объемом на уровне B2 по европейской шкале в 25 строчек (± 10 проц.), а на уровне C1 – в 35 строчек (± 10 проц.)!
Напишите письмо-приглашение на прием посольства Венгрии!

Аспекты, которые Вы должны раскрыть:

1. Значение праздника (по Вашему выбору).
2. Дата и место приема, просьба ответа о принятии.
3. Вы пишете от имени посла Венгрии в РФ.

#

Ссылки

1. Сезоны года, Общеобразовательный журнал, без автора и даты, <https://сезоны-года.рф/как%20написать%20сочинение.html>
2. Külügyi szakismeretek, II. 3., Külgazdasági és Külügyminisztérium, KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű kiemelt projekt, глава I.1.4., стр. 11-14, перевод автора
3. Демидов В. В., Информационно-аналитическая работа в международных отношениях. 2004, <https://textbooks.studio/mejdunarodnie-otnosheniya-uchebnik/informatsion-no-analiticheskaya-rabota.html>
4. Дипломатические документы, без автора и даты, (источник см. выше №3), <https://textbooks.studio/uchebnik-mejdunarodnie-otnosheniya/diplomaticheskie-dokumentyi-24994.html>
5. Федеральная таможенная служба, Государственное казенное образовательное учреждение высшего образования, «Российская таможенная академия», без даты публикации, http://rta.customs.ru/nrta/index.php?option=com_content&view=article&id=3361:2017-02-17-10-08-14
6. ЦИК России, <http://old.cikrf.ru/special/news/cec/2015/07/29/03.html>
7. есенлиев Михаил, негелі мир. 26-шы., коллектив авторов, <https://pda.litres.ru/kollektiv-avtorov/mihail-esen-liev-onegeli-omir-26-shyg/chitat-onlayn/page-4/>
8. Давтян Олег, Этикет делового письма, Библиотека дипломата, без года издания, <http://maxima-library.org/knigi/genre/b/386418?format=read>
9. Polina, Деловое письмо на русском языке: структура, <https://burupo.com/ru/russian-business-letter-structure-ru/>
10. ДелоПресс, без автора и даты, <http://www.delo-press.ru/articles.php?n=13959>
11. 21. századi közoktatás - fejlesztés, koordináció (TÁMOP-3.1.1-08/1-2008-0002), <https://tudasbazis.sulinet.hu/hu/szakkepzes/rendeszeti-irodai-ugyviteli-ismeretek/levelforma/hivatalos-levelek-elemzese>
12. фото, <https://pixabay.com>

5. НАВЫКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА



«Компетенция переводчика

Общепризнанным фактом является то, что не существует на свете двух людей с одинаковой языковой компетенцией, так как у каждого человека свой жизненный опыт, свои знания, свои интересы и предпочтения и т.д. [...]

У каждого из них будет что-то свое в манере перевода, в выборе тех или иных лексических вариантов перевода из нескольких возможных, в построении предложений и фраз.»¹
Это еще больше касается переводческой компетенции человека, не прошедшего курса на квалификацию профессионального переводчика.

Необходимые умения и навыки переводчика

«Времена, когда в распоряжении переводчика была лишь ручка, бумага и несколько словарей, остались далеко позади. С тех пор как наступила эра интернета и информационных технологий, наша профессия прошла несколько ступеней эволюции. Сейчас мы зависим от своих персональных компьютеров, онлайн словарей и баз данных, используемых в работе. И это не говоря уже о различных автоматизированных системах перевода, а в некоторых случаях и об электронных переводчиках.»²

Правила перевода

«Устный перевод — один из основных видов переводческой деятельности наряду с переводом письменным. Но главное, это очень разные виды работ, требующие различных навыков, разного опыта и профессионального качества исполнения. Как следствие,

процессы подготовки и осуществления письменного и устного переводов также требуют абсолютно разных подходов.»³

«Идеальный процесс перевода [...] включает: перевод + две стадии проверки (неотредактированный / отредактированный текст) + проверка [...] перевода.»⁴

Совет

Эквивалент, который Вы находите в венгеро-русском (обязательно в большом) словаре, обязательно проверяйте в русско-венгерском, включая семантические и грамматические свойства данного слова, примеры выражений, в которых в данном словаре оно цитируется. Для проверки очень полезны одноязычные словари (толковые⁵³ и синонимические).

5.1. Перевод с русского языка на венгерский в экзаменационной системе МВИД для уровня B2

Пример:

Эмбарго по-казахски

Казахстан всерьез обсуждает запрет или ограничения на поставки из РФ нефтепродуктов, автомобилей, металла, курятины⁵⁴, муки, соков и кондитерских изделий: их казахские производители теперь не могут конкурировать по ценам с российскими.

Статистика Таможенного союза не подтверждает резкий рост импорта российской продукции в Казахстан, но она не учитывает объемов, которые ввозят физические лица. Сейчас эксперты двух стран уточняют объемы и ценовые параметры импорта. Примечательно, что в ноябре 2015 года Астана вводила запрет на поставки российской водки, пива и пивных напитков, мотивируя это их несоответствием новым требованиям.

По словам экспертов, это свидетельствует о напряжении в отношениях двух стран. Астана опасается, что Москва может попытаться разыграть в среднеазиатской республике со значительной частью русскоязычного населения «восточно-украинский сценарий». Кроме того, Казахстан активно дает понять, что развитие евразийских интеграционных проектов с Москвой не должно идти в ущерб политическому суверенитету страны.⁵

Задание к теме 5.1. «Перевод с русского языка на венгерский»

Цифровая дипломатия

Главные цели цифровой дипломатии — продвижение внешнеполитических интересов, информационная пропаганда через Интернет-телевидение, социальные сети и мобильные телефоны, реализация национальных интересов государства, дискредитации противников или улучшение отношений с союзниками. В России развитию цифровой дипломатии тоже придается большое значение.

Инструменты цифровой дипломатии используются и в консульской деятельности: обработка и подготовка визовой документации, прямые контакты с гражданами, находящимися за рубежом. В случае возникновения чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий: использование информационно-коммуникационных технологий для осуществления экстренной связи с посольством государства за рубежом.

При всех объективных достоинствах цифровых технологий политики и чиновники на практике рассматривают цифровую дипломатию исключительно в контексте рисков и угроз как канал распространения экстремизма и терроризма, чуждой идеологии и внешнеполитической пропаганды.⁶

в помощь: цифровой = digitális

53 értelmmező (szótár)

54 csirke-, tyúkhús

5.2. Перевод с венгерского языка на русский в экзаменационной системе МВИД для уровня С1

Пример:

Rendkívüli módon felerősödött az illegális migráció

Az utóbbi időben jelentős mértékben emelkedett az illegális bevándorlás kapcsán elfogottak száma. Magyarország jellemzően nem célpontja a bevándorlásnak, aki ide bejut, az megpróbál továbbmenni.

A Schengeni Határellenőrzési Kódex szabályai értelmében a külső határokkal rendelkező államok felelősek azért, hogy a schengeni térségbe beutazók valamennyi schengeni tagállam beutazási feltételeit teljesítsék, mert a többi tagállam nem végez határellenőrzést.

A nem schengeni övezetből érkezők csak érvényes útlevelemmel és vízummal utazhatnak be. Ha az érintettek ilyen okmányokkal nem rendelkeznek, és nem a kijelölt határátkelőhelyeken lépnek az ország területére, beutazásuk jogellenesnek minősül.

Amikor menekültkérelmet nyújtanak be, az eljárás idejére tartózkodásuk jogszerűvé válik. Nem jogosultak azonban a többi tagállamba tovább utazni, mert a schengeni tagállamokba való továbbutazás feltételeivel nem rendelkeznek, abban a tagállamban kell maradniuk, ahol a kérelmet benyújtották. A rendőrség köteles megakadályozni, hogy a feltételekkel nem rendelkezők az országot elhagyják.⁷

Задание к теме 5.2. «Перевод с венгерского языка на русский»

Az Európai Bizottság is elismeri a magyar gazdaság eredményeit

Kiegyensúlyozott képet ad a magyar gazdaság eredményeiről és elismeri a kedvező hazai makrogazdasági folyamatokat az Európai Bizottság ma nyilvánosságra hozott, Magyarországról szóló 2020. évi országjelentése.

A tanulmány leszögezi, hogy a magyar gazdaság uniós összevetésben kimagasló, 4 százalékos feletti átlagos gazdasági növekedést ért el az elmúlt 4 év során, és a következő években is folytatódhat az uniós átlag feletti teljesítménye.

A jelentés kiemeli, hogy a magyar gazdaság tavaly képes volt a nemzetközi és európai gazdasági lassulásnak is érdemben ellenállni, a növekedés fő mozgatórugója a belföldi kereslet és a beruházási aktivitás. Az erőteljes bérnövekedés és a kedvező hitelfelvételi lehetőségek, köztük a tavaly júliusban indult babaváró hitelprogram az előttünk álló években tovább ösztönzik a fogyasztást és a beruházásokat.

Az előző évekhez hasonlóan kiemelik a munkaerőpiac jó teljesítményét, amely továbbra is jellemzője a magyar gazdaságnak.

A Bizottság elismeri a gazdaságfehérítő intézkedéseket, elismeréssel szól az adórendszer egyszerűsítését célzó lépésekről.⁸

#

Ссылки

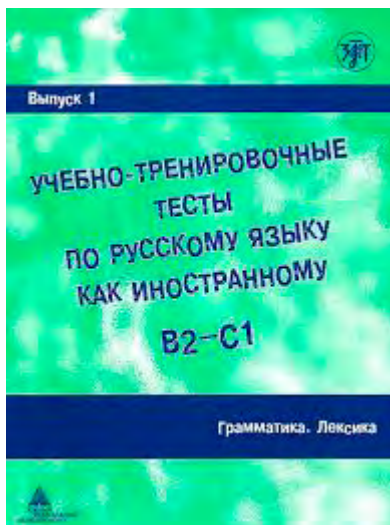
1. Новиков, Юрий, Компетенция переводчика, <http://translation-blog.ru/knowhow/>
2. Alexandre David, Необходимые умения и навыки переводчика, 26 октября 2007, 7 days - Бюро переводов, <http://transagency.info/blog/view/5/>
3. Шебанов Владимир, Правила перевода, «БИЗНЕС-ЖУРНАЛ» № 11 от 7 июня 2005 года,

19 октября 2007, <http://transagency.info/blog/view/4/>

4. MARTÍN-IGUACEL Manuel, Качественный перевод и что для этого нужно, 16 октября 2007, <http://transagency.info/blog/view/3/>
5. Строкань Сергей, Трутнев Олег, Эмбарго по-казахски, „Коммерсантъ” №20 от 06 февраля 2015 г., стр. 1, сокращено, <https://www.kommersant.ru/doc/2661304>
6. 30 июня 2019 г., https://ru.wikipedia.org/wiki/Цифровая_дипломатия
7. Jogi Fórum / MTI, 12 февраля 2015 г., сокращено, http://www.jogiforum.hu/hirek/33261?utm_source=jfhl&utm_medium=email&utm_campaign=20157
8. Az Európai Bizottság is elismeri a magyar gazdaság eredményeit, Pénzügyminisztérium, 26 февраля 2020 г., сокращено, <https://www.kormany.hu/hu/nemzetgazdasagi-miniszterium/hirek/az-europai-bizottsag-elismeri-a-magyar-gazdasag-eredmenyeit>
9. 20.06.2018, <https://rus-imperia.info/tips/professionalnye-uslugi-byuro-perevodov-lanta-rabota-s-dokumentami-ot-i-do.html>

6. ЯЗЫКОВЫЕ НАВЫКИ

8



6.1. Источники для развития языковых навыков по грамматике:

<http://mindennapiorosz.blogspot.com/2018/12/libabor-vagy-inkabb-ige.html>

https://en.mandadb.hu/common/file-servlet/document/570640/default/doc_url/Orosz_nyelvtan0001Copy.pdf

<http://site.nive.hu/hefop351/ttk/lista.htm>

<http://orosz-szotar.hu/links.html>





6.1.1. Склонение фамилий

«Склонение фамилий по падежам Большинство русских фамилий склоняется по падежам согласно правилам русского языка. Однако есть много фамилий иностранного происхождения, окончания которых отличаются от типичных окончаний русских фамилий. Возникают два вопроса: склонять их или нет, как склонять? Рассмотрим разные случаи склонения фамилий: 1. Фамилии, оканчивающиеся на -ов/-ев, -ин/-ын, -ский/-ской, -цкий/-цкой, составляют основную часть русских фамилий. Их склонение обычно не вызывает вопросов и

Таблица 1. Фамилии на -ов/-ова

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Иванов	Иванова	Ивановы
Р.п.	кого?	Иванова	Ивановой	Ивановых
Д.п.	кому?	Иванову	Ивановой	Ивановым
В.п.	кого?	Иванова	Иванову	Ивановых
Т.п.	кем?	Ивановым	Ивановой	Ивановыми
П.п.	о ком?	об Иванове	об Ивановой	об Ивановых

Таблица 2. Фамилии на -ский/-ская

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Ахтырский	Ахтырская	Ахтырские
Р.п.	кого?	Ахтырского	Ахтырской	Ахтырских
Д.п.	кому?	Ахтырскому	Ахтырской	Ахтырским
В.п.	кого?	Ахтырского	Ахтырскую	Ахтырских
Т.п.	кем?	Ахтырским	Ахтырской	Ахтырскими
П.п.	о ком?	об Ахтырском	об Ахтырской	об Ахтырских

2. Фамилии, созвучные прилагательным, склоняются в соответствии со склонением прилагательных в мужском и женском роде и в множественном числе: Лихой, Толстая, Белый, Великий.

Таблица 3. Фамилии, созвучные прилагательным

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто? какой/какая?	Лихой	Лихая	Лихие
Р.п.	кого? какого/какой?	Лихого	Лихой	Лихих
Д.п.	кому? какому/какой?	Лихому	Лихой	Лихим
В.п.	кого? какого/какую?	Лихого	Лихую	Лихих
Т.п.	кем? каким/какой?	Лихим	Лихой	Лихими
П.п.	о ком? о каком/о какой?	о Лихом	о Лихой	о Лихих

3. Фамилии, созвучные существительным, склоняются в соответствии с полом, грамматический род не влияет на склонение. В том числе иноязычные без ударения на последний слог. Примеры фамилий: Мельник, Гитара, Бык, Ворона, Черноус, Щерба, Кафка. Фамилии мужского рода (Мельник, Трус) склоняются у мужчин по правилу склонения существительных мужского рода, у женщин и во множественном числе не склоняются. Фамилии женского рода (Гитара, Пятница) у мужчин и женщин склоняются по правилам склонения существительных женского рода, во множественном числе фамилия имеет форму именительного падежа у мужчин и не склоняется по падежам.

Таблица 4. Фамилии, созвучные существительным в мужском роде

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Мельник	Мельник	Мельник
Р.п.	кого?	Мельника		
Д.п.	кому?	Мельнику		
В.п.	кого?	Мельника		
Т.п.	кем?	Мельником		
П.п.	о ком?	о Мельнике		

Таблица 5. Фамилии, созвучные существительным в женском роде

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Гитара	Гитара	Гитара
Р.п.	кого?	Гитары	Гитары	
Д.п.	кому?	Гитаре	Гитаре	
В.п.	кого?	Гитару	Гитару	
Т.п.	кем?	Гитарой	Гитарой	
П.п.	о ком?	о Гитаре	Гитаре	

Примечание 1. Стоит уточнять ударение в фамилиях, оканчивающихся на -а, так как от этого зависит окончание творительного падежа. Сравните: Лёвша — Левшей, Левша́ — Левшой.

Примечание 2. Французские фамилии с ударным окончанием -а, -я, не склоняются: Эмилю Золя, Пьером Брока, об Александре Дюма.

4. Фамилии, совпадающие с существительными с беглой гласной, склоняются также с выпадением гласной. Примеры: Заяц — Зайца, Лоб — Лба, Лев - Льва. Однако семейные традиции могут диктовать исключение, гласная буква не выпадает. Например: Лапоть — Лапотя (вместо Лаптя).

Таблица 6. Фамилии, созвучные существительным в женском роде

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Песец, Лапоть	Песец, Лапоть	Песец, Лапоть
Р.п.	кого?	Песца, Лаптя или Лапотя		
Д.п.	кому?	Песцу, Лаптю или Лапотю		
В.п.	кого?	Песца, Лаптя или Лапотя		
Т.п.	кем?	Песцом, Лаптем или Лапотем		
П.п.	о ком?	о Песце, о Лапте или о Лапote		

5. Русские фамилии среднего рода, оканчивающиеся на -о, украинские фамилии на -ко, а также иноязычные фамилии на -о, -е, -и, -у, -ю не склоняются. Примеры: Болото, Золото, Петренко, Тимошенко, Живаго, Дали, Орджоникидзе, Ганди.

Таблица 7. Фамилии среднего рода и на -ко

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Золото, Петренко, Дали	Золото, Петренко, Дали	Золото, Петренко, Дали
Р.п.	кого?			
Д.п.	кому?			
В.п.	кого?			
Т.п.	кем?			
П.п.	о ком?			

6. Фамилии, образованные от родительного падежа личного имени, прозвища или семейства, не склоняются. Их род не определен. Они оканчиваются на -во, -их/ых. Примеры: Хитрово, Селых, Малых.

Таблица 8. Фамилии без грамматического рода

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия	Множественное число
И.п.	кто?	Малых	Малых	Малых
Р.п.	кого?			
Д.п.	кому?			
В.п.	кого?			
Т.п.	кем?			
П.п.	о ком?			

МИ

Таблица 9. Двойные фамилии

Падеж	Вопрос падежа	Мужская фамилия	Женская фамилия
И.п.	кто?	Григорьев-Апполонов	Ткач-Преображенская
Р.п.	кого?	Григорьева-Апполонова	Ткач-Преображенской
Д.п.	кому?	Григорьеву-Апполонову	Ткач-Преображенской
В.п.	кого?	Григорьева-Апполонова	Ткач-Преображенскую
Т.п.	кем?	Григорьевым-Апполоновым	Ткач-Преображенской
П.п.	о ком?	о Григорьеве-Апполонове	о Ткач-Преображенской

Примечание. Если первая часть двойной фамилии не может употребляться отдельно, то она не склоняется: Бонч-Бруевич — Бонч-Бруевича — Бонч-Бруевичем.»⁷

Склоняемые и несклоняемые существительные - смотрите еще:

<http://ignatyeva.ru/blog/325-delovoe-pismo-i-pravila-russkogo-jazyka.html>

<https://russkiiyazyk.ru/chasti-rechi/sushhestvitelnoe/neskloniaemyie-sushchestvitelnyie.html>

Названия жителей стран и городов, трудности склонения:

<https://rus.stackexchange.com/questions/35459/Окончания-названий-национальностей-в-родительном-падеже>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Список_названий_жителей_стран_мира

https://ru.wikipedia.org/wiki/Названия_жителей

тест онлайн: <https://petr-panda.ru/kak-pravilno-pisat-i-sklonyat-nacionalnosti/>

6.2. Источники для развития языковых навыков по лексике, фразеологизмам:

<http://orosz-szotar.hu/links.html>

http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/pdf/full_text/grani_politiki.pdf

<http://mdk-arbat.ru/book/324868>

<https://lexika.hu/orosz/tankonyvek/ekonomikaru>

+

8



6.3. Задания для уровня B2 по европейской шкале

6.3.1. Измените нижеприведенные предложения по образцу!

I

Образец: Я встретился со всеми.
Я ни с кем не встречался.

1. У меня есть словарь.

.....

2. Реку можно переплыть.

.....

3. От кого Вы часто получаете письма?

.....

4. Вам есть с кем иногда посоветоваться?

.....

5. У кого Вы изредка берете деньги в долг?

.....

II

Образец: Начальник попросил ассистента подойти к проектору.

Начальник попросил ассистента: Подойдите, пожалуйста, к проектору.

1. Профессор сказал студенту, чтобы он принял участие в опытах.

.....

2. Милиционер попросил женщину показать свои документы.

.....

3. Мать сказала дочке, чтобы она выпила молоко.

.....

III

е:

Я думаю, ... Валя виновата.

Я думаю, что Валя виновата.

Юлия читает газету, ... она ста... умнее.

Юлия читает газету, чтобы она стала умнее.

1. Я прочитал книгу, ... узна... о Москве.

.....

2. Начальник хотел бы, ... мы прочита... новую книгу.

.....

3. Сын не знал, ... делать.

.....

4. Девушка стала отчаянно обивать пороги посольства, ... ей разрешили вернуться.

.....

5. Нажмите, ... добавить название.

.....

6.3.2. Выберите правильное дополнение!**I**

1. Сейчас отечественные производители пытаются ... стоимость товара.

- | | |
|--------------|--------------|
| A) сдешевить | C) удешевить |
| B) уменьшить | D) уменшить |

2. ... я знал о его приезде, я смог подготовиться к нему.

- | | |
|---------------|--------------|
| A) Потому что | C) Поскольку |
| B) Что | D) Как |

3. Противник имел явное преимущество ... нашими войсками.

- | | |
|----------|--------------|
| A) перед | C) с |
| B) над | D) благодаря |

4. Нужно уметь различать друзей ... врагов.

- | | |
|-------|--------|
| A) и | C) без |
| B) от | D) с |

II

1. Мы весьма рады с вашей делегацией.

- | | | |
|------------|------------|------------|
| A. встречу | B. встрече | C. встречи |
|------------|------------|------------|

2. Венгрия бедна

- | | | |
|--------------------|----------------------|---------------------|
| A. энергоносителей | B. в энергоносителях | C. энергоносителями |
|--------------------|----------------------|---------------------|

3. Скажите, пожалуйста, как вас звать по ?

- | | | |
|----------|---------|--------|
| A. имени | B. имён | C. имя |
|----------|---------|--------|

4. Пишите мне !

- | | | |
|-----------|-----------|---------|
| A. частые | B. частое | C. чаще |
|-----------|-----------|---------|

5. Товар был поставлен выгодных условиях.

- | | | |
|------|-------|--------|
| A. в | B. на | C. при |
|------|-------|--------|

6. Потенциальные потребности России превышают 70 млрд. долларов США.

- | | | |
|------------------|---------------|-----------------|
| A. в инвестициях | B. инвестиций | C. инвестициями |
|------------------|---------------|-----------------|

7. Конкурсы проводятся раз год.

- | | | |
|------|-------|-------|
| A. в | B. на | C. по |
|------|-------|-------|

8. Приезжайте нам в любое время!

- | | | |
|-------|------|--------|
| A. за | B. к | C. под |
|-------|------|--------|

9. Для этой фирмы целесообразно участвовать международных выставках.

С. при

10. США нуждаются реализации товаров.

С. новым рынкам

III

1. Он из комнаты.

D. сбежал

2. ... удалось сфотографировать великого писателя.

D. мальчиком

3.Он подошёл ... окну.

D. по

4. Она учится ... университете.

D. B

5. Лев Николаевич обычно ... рано утром.

D. встанет

6. Выставка художников ... большим успехом.

D. имела

7. Она ... рисовать очень красиво.

D. ymeet

8. Время шло, но ... с лекарством не было.

D. пакет

9. Я приветствую вас от ... руководства предприятия.

ИМЯ _____

10. Юрию Гагарину ... месяц ... полёта исполнилось 27 лет.

D. без; к

11. Через несколько ... он с удовольствием ел щи.

D. минута

12. Он ... хорошим педагогом.

A. показал B. сказал C. отказался D. оказался

6.3.3. Заполните пропуски!

I

Социально-экономическая ситуация (1) ... Таджикистане ухудшается. Уровень потребления большей части населения, зависящей (2) ... переводов трудовых мигрантов, значительно снизился. Объем переводов сократился почти (3) ...четыре раза, если верить цифрам, которые публикуют (4) ... СМИ. (5) ... этом цены (6) ... продовольствие выросли. Налоговики впервые (7) ... многие годы не выполнили план. Бизнес (8) ... грузом поборов еле жив. Инвесторы уходят один (9) ... другим. А новые не появляются, потому что работать (10) ... гарантий того, что тебя банально не кинут, неразумно. (11) ... официальным данным, инфляция (12) ... прошлый 2016 год превысила 6%, а валюта (13) ... пять последних лет обесценилась почти (14) ... 100%.¹²

II

В продаже появились „пропрезидентские” консервы

На этикетках овощных консервов, которые появились в продаже в московских супермаркетах, с первого взгляда можно прочесть фамилию российского президента.

На самом деле консервы выходят (1) маркой „Пуин”. При этом посередине (2) изображен меч, напоминающий своими очертаниями (3) «Т» и отсылающий к традиционной (4) органов госбезопасности. Название марки размещено (5) фоне двуглавого орла.

Как сообщает (6) „Московский комсомолец”, разработчики консервной продукции (7), что имя президента не может (8) как товарный знак. Поэтому консервы (9) не „Путин”, а „Пуин”.

Выяснилось, что консервы производит ООО„Астраханский консервный комбинат”. В будущем комбинат планирует выпускать под знакомой маркой и рыбную продукцию.⁹

6.3.4. Официальный тест русского языка как иностранного на уровень B2

http://gct.msu.ru/docs/B2_test.pdf

6.3.5. Онлайн тест – уровень B2:

http://www.pushkin.institute/tests/TST_B2A_LG1.htm

6.4. Задания для уровня C1 по европейской шкале

6.4.1. Подберите к каждому выражению подходящий !

- A. собой совокупность специфических операций
- B. товар
- C. на себя обязанности продавца
- D. льготные условия
- E. контроль
- F. вопросы
- G. решение
- H. стратегию
- I. наименование товара

J. переговоры
 K. заключению - огромная работа
 L. три вида
 M. просьбу
 N. товары
 O. на скидки
 P. сделку
 R. получение заказа
 S. она – желание
 T. к переговорам
 U. платеж - посредством инкассо
 V. второстепенный характер
 Z. условиям

a. определяется
 b. выделяются
 c. представляет
 d. приобретает
 e. принимают
 f. носят
 g. предшествует
 h. выражает
 i. предлагаются
 j. заключать
 k. рассчитываем
 l. указывает
 m. ведём
 n. разработать
 o. принять
 p. подготовиться
 r. обсуждать
 s. производится
 t. соответствует
 u. предоставляются
 v. подтверждает
 z. проходит

6.4.2. Запишите слово в грамматически правильной форме!

Поляки (1) ...

Президент США Барак Обама, не (2) ... в Краков на похороны Леха и Марии Качиньских из-за проблем с авиасообщением в Европе, (3) ... извержением вулкана, в (4) ... время отправился играть в гольф.¹⁰

- (1) шокировать
- (2) приехать
- (3) вызвать
- (4) освободиться

6.4.3. Объясните смысл следующих предложений и выражений!

1. Цыплят по осени считают.

.....

2. Откладывать в долгий ящик не следует.

.....

3. Дружба дружбой, а служба службой.

.....

4. Красна изба не углами, а пирогами.

.....

5. Москва не сразу строилась.

.....

6.4.4. Прочитайте фразеологизмы и соотнесите их с предложенными значениями:

1. Обивать пороги

2. Прибирать к рукам

3. Убить двух зайцев

4. Ждать с моря погоды

5. Не ударить в грязь лицом

a. Сразу выполнить два важных, нужных дела

b. Успешно справиться с чем-либо, не оплошать

c. Часто настойчиво обращаться с просьбами к кому-либо

d. Завладеть чем-либо, присвоить что-либо

e. Бездействовать, пассивно ожидать чего-то; напрасно надеяться на что-либо¹¹

6.4.5. Официальный тест русского языка как иностранного на уровень C1

http://gct.msu.ru/docs/C1_test.pdf

6.4.6. Онлайн тест – уровень C1:

http://www.pushkin.institute/tests/TST_C1A_LG1.htm

6.4.7. Официальные тесты русского языка как иностранного на уровень C2:

<http://testingcenter.spbu.ru/images/files/TRKI-4.pdf>

http://gct.msu.ru/docs/C2_test.pdf

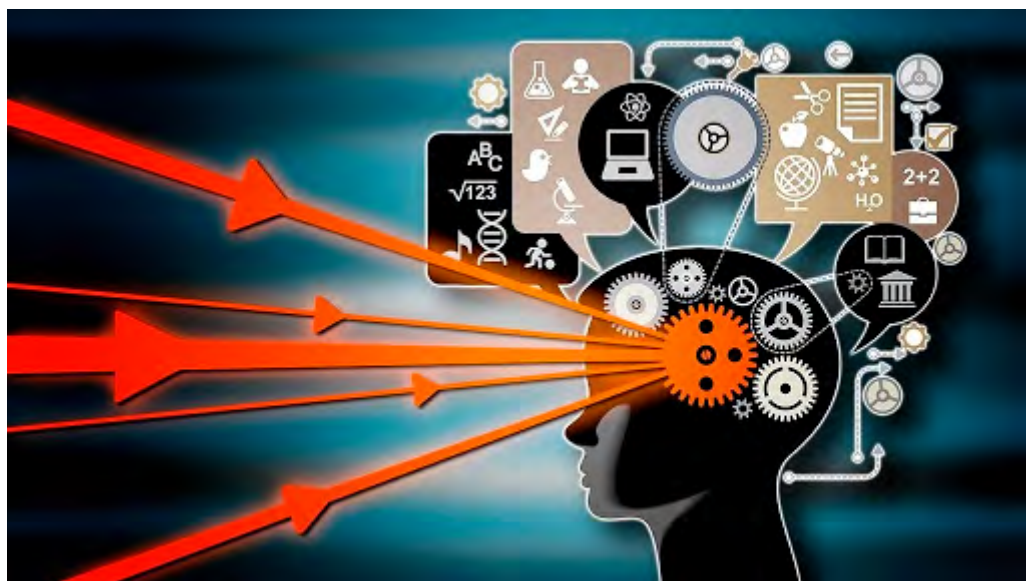
#

Ссылки

1. фото, <https://www.lingea.hu/orosz-nyelvtani-attekintes.html>

2. фото, <https://hu.pinterest.com/pin/527484175088160513>
3. фото, <https://hu.pinterest.com/pin/527484175088160534/>
4. фото, <https://www.antikvarium.hu/konyv/szacski-tamara-mozgast-jelento-orosz-igek-206070>
5. фото, <https://www.antikvarium.hu/konyv/l-sz-muravjova-a-mozgast-jelento-igek-az-oroszban-166167>
6. фото, <https://ronnizsakkonyv.hu/350-NYELVTANI-GYAKORLAT>
7. Харлова Лидия, Склонение фамилий по падежам, 30 ноября 2016 г., <https://ok.ru/video.dla.detei/topic/66071652595063>
8. фото, Экзамен по русскому языку как иностранному, уровень B2, <https://www.innovee/wp-content/uploads/2018/01/%D0%922-%D0%AD%D0%9A%D0%97%D0%90%D0%9C%D0%95%D0%9D-%D0%9F%D0%9E-%D0%A0%D0%9A%D0%98.ppt>
9. В продаже появились „пропрезидентские“ консервы, 6 декабря 2017 г., без автора, сокращено, http://www.newsru.com/russia/21jun2007/puin_print.html
10. Поляки шокированы: Обама во время похорон Качиньского играл в гольф, 7 декабря 2017 г., без автора, сокращено, <https://www.newsru.com/world/20apr2010/golf.html>
11. Здорик Елена Валерьевна, Лексика и фразеология. Значение фразеологизмов №2 для 6 класса, без даты, <https://saharina.ru/tests/test.php?name=test329.xml>
12. Варки Темур: Таджикистан мчится к катастрофе, 28 апреля 2017 г., сокращено, <http://tjknews.com/?p=6129>

7. УМЕНИЯ И НАВЫКИ



19

7.1. Общие и специфические умения и навыки

«В современном, быстро меняющемся мире, лидерство и способность принимать стратегические решения стало важным, определяющим признаком. Вот те черты, которыми, по мнению руководителей, должны обладать сотрудники, чтобы, используя необходимую гибкость и изобретательность, уметь справляться со всеми переменами вокруг.»¹

Задание к теме 7. «Умения и навыки»

Сопоставляя нижеприведенные демографические пирамиды, сделайте выводы!

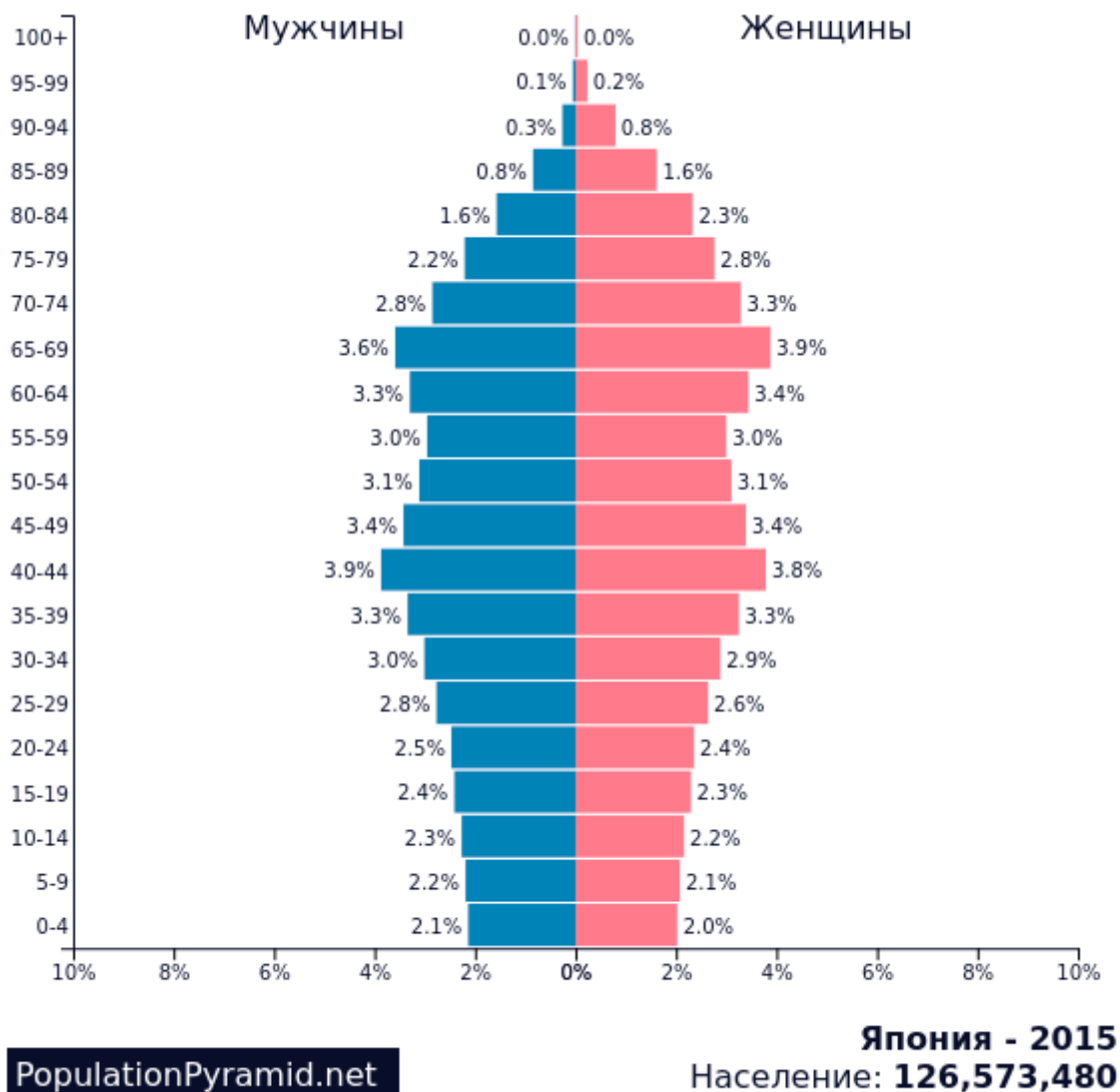
Афганистан 2015 Население: 32,526,562

2



Япония 2015 Население: 126,573,480

3



7.2. Языковые и культурные навыки

7.2.1. Тонкости русского языка

1. «Все иностранцы, изучающие русский, удивляются, почему «ничего» может обозначать не только «ничего», но и «нормально», «хорошо», «отлично», а также «всё в порядке» и «не стоит извинений».

2.[...] Стакан на столе стоит, а вилка лежит. Если мы воткнем вилку в столешницу, вилка будет стоять. То есть стоят вертикальные предметы, а лежат горизонтальные? Добавляем на стол тарелку и сковороду. Они вроде как горизонтальные, но на столе стоят. Теперь положим тарелку в сковородку. Там она лежит, а ведь на столе стояла. Может быть, стоят предметы готовые к использованию? Нет, вилка-то готова была, когда лежала.

Теперь на стол залезает кошка. Она может стоять, сидеть и лежать. Если в плане стояния и лежания она как-то лезет в логику «вертикальный-горизонтальный», то сидение — это новое свойство. Сидит она на попе. Теперь на стол села птичка. Она на столе сидит, но сидит на ногах, а не на попе. Хотя вроде бы должна стоять. [...] Может показаться, что сидение — атрибут живого, но сапог на ноге тоже сидит, хотя он не живой и не имеет попы. Так что, поди ж пойми, что стоит, что лежит, а что сидит.

А мы еще удивляемся, что иностранцы считают наш язык сложным и сравнивают с китайским.»⁴

Задание к теме 7.2.1

Прочитав нижеприведенный текст, суммируйте его суть!

Объяснительная

Знакомый мент⁽⁵⁵⁾ показал объяснительную, которую написал задержанный.

„26 мая, я Кузнецов Сергей Анатольевич, сопровождал жену на прогулке с новорожденным ребенком. На детской площадке распивали спиртное молодые люди в количестве двух девушек и двух парней. Их крики разбудили моего сына и он заплакал. Успокоить его не удавалось, так как молодые люди все время громко смеялись матом⁽⁵⁶⁾. Я подошел и попросил обсуждать свои проблемы потише. На что девушки начали нецензурно оскорблять мою жену, а молодой человек с татуировкой⁽⁵⁷⁾ ответил, что проблемы я уже нашел, после чего встал и ударил меня в грудь.

Не желая ввязываться в драку⁽⁵⁸⁾, я решил объяснить ему, что он подает дурной⁽⁵⁹⁾ пример товарищам, и махнул рукой в их сторону. Как раз в это время молодой человек подался вперед, чтобы снова меня ударить и случайно натолкнулся лицом на мою руку. После чего его внезапно сморила⁽⁶⁰⁾ усталость, и он прилег отдохнуть в песочницу⁽⁶¹⁾. Резкая смена положения из стоя в лежа повысила его артериальное давление, и у него пошла носом кровь. Врачи говорят, что артериальное давление это бич⁽⁶²⁾ нашего века и, как оказывается, даже молодежь сейчас подвержена этому страшному недугу⁽⁶³⁾. Друзья парня стали очень за него переживать, так сильно что даже вскочили и побежали в разные стороны. Их крики привлекли внимание милицейского патруля, который и забрал меня до выяснения обстоятельств.”⁵

7.2.2. Специальные письменные навыки

7.2.2.1. Полезные обороты для составления дипломатического документа

Посольство свидетельствует свое глубокое уважение

Примите мою искреннюю признательность

Примите уверения в нашем неизменном почтении

Пользуясь случаем, имеем честь поставить Вас в известность

Будем особо признательны, если Вы сообразоволяете пойти навстречу

Вспоминая с особой теплотой нашу встречу, имею удовольствие Вас пригласить

Мы возлагаем наши надежды

Принимаю к сведению новые обещания

Принципиальные моменты нашли адекватное отражение

Дипломатические варианты быстро иссякают

Наше негативное отношение остается неизменным

С гневом и возмущением мы узнали, что ...⁶

-
- 55 милиционер
 56 матом
 57 татуировка
 58 verekedés
 59 плохой
 60 elhatalmasodik vkin
 61 homokozó
 62 бедствие
 63 болезнь

7.2.2.2. Полезные обороты для составления делового письма

Устойчивые обороты

в дополнение к полученной информации,
 в присутствии официальных лиц,
 в связи с тем, что...
 в сложившихся обстоятельствах,
 вероятные сроки,
 наилучший результат,
 наименее сложный,
 нанести визит,
 несмотря на неоднократные предупреждения.
 оптимальное решение,
 подтвердить получение,
 произвести проверку,
 с участием вышеназванных лиц,
 создать необходимые условия,
 сообщить данные,

Готовые синтаксические конструкции

аргументы – убедительные,
 в соответствии с...
 в целях...
 во время встречи (дата) Вы затронули вопрос...
 в подтверждение (чего?) нашей договоренности,
 доводим до вашего сведения,
 доводы – веские,
 имею честь...
 исходя из (чего?) имеющейся потребности,
 на основе нашей вчерашней беседе / нашего разговора по телефону от ...
 напоминаем, что...,
 направляем (гарантируем) + дополнение в винительном падеже.
 оплата / платеж производится,
 подтверждаю/-ем...
 прежде всего, позвольте поздравить (напомнить), (поблагодарить),
 (обратить Ваше внимание)...
 претензия предъявляется,
 принять во внимание, к сведению,
 просим + инфинитив,
 расчеты – окончательные,
 с большим интересом прочел (познакомился)...
 с большим удивлением узнал о...
 согласно (чему?) принятому ранее решению,
 сотрудничество – взаимовыгодное,
 ставим Вас в известность, что...
 цены – высокие.⁷

7.2.2.3. Выражения поздравления и соболезнования

Обороты, примеры:

- Примите наши искренние поздравления по случаю...
- От всего сердца поздравляем с...
- Поздравляю вас с успешным завершением...

- Поздравляем вас с днем рождения, желаем успехов...
- Праздничного настроения, успехов, осуществления заветных желаний...
- Желаем, чтобы реализовались все ваши стремления и начинания...
- Пусть Новый год будет таким же успешным...
- Желаем вашей компании дальнейшего процветания и успехов...
- Поздравляем с назначением на новую должность...
- Спасибо за бесценный опыт сотрудничества с вашей компанией...⁸

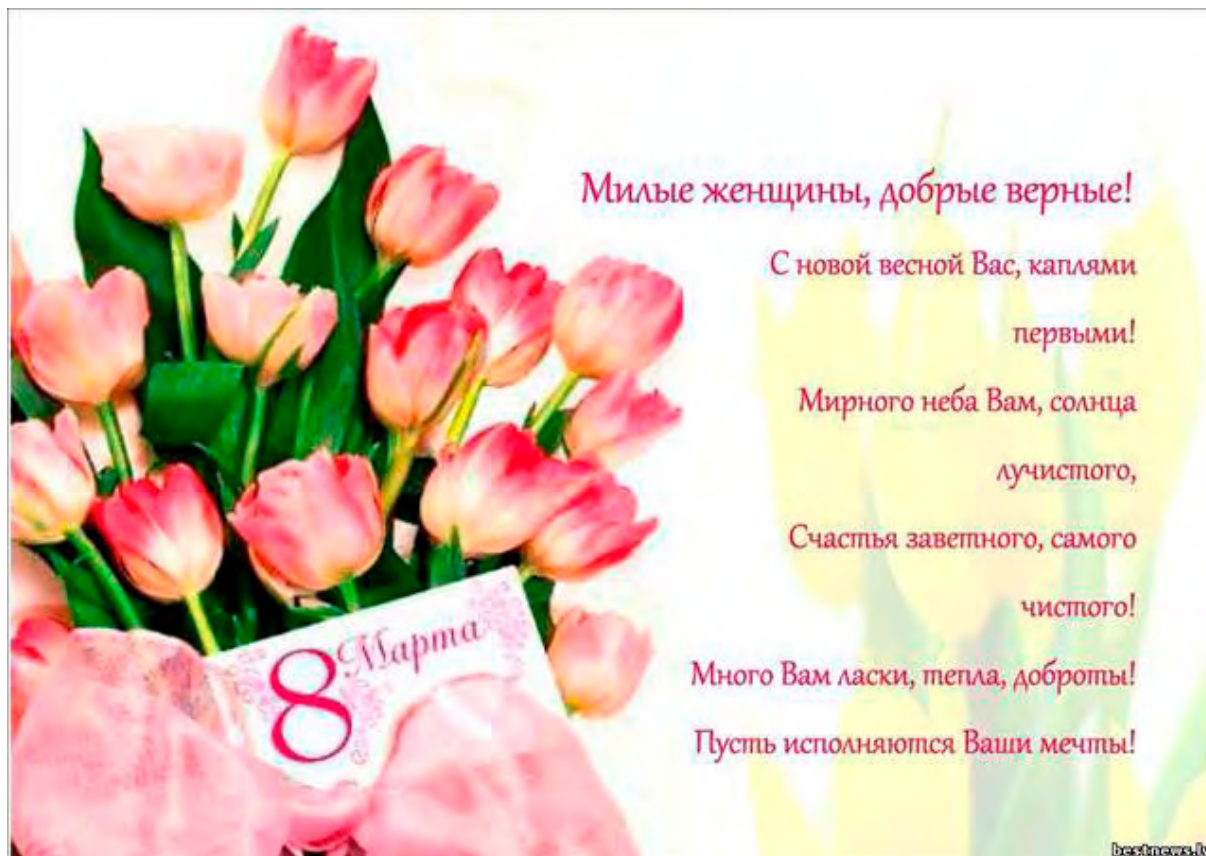
Собрание поздравлений: <https://hu.pinterest.com/alexagta/поздравления-выражения/>

Примеры на тост:

- Когда мы протягиваем руки, чтобы соприкоснуться бокалами, мы тем самым обозначаем расстояние между нами. Но! Сердца наши при этом находятся ближе. Вот за эту близость сердец и давайте выпьем, сдвинув бокалы!
 - Я предлагаю поднять бокалы, за то, чтобы ...⁹
- и еще: <https://alcofan.com/luchshie-tosty-interneta>

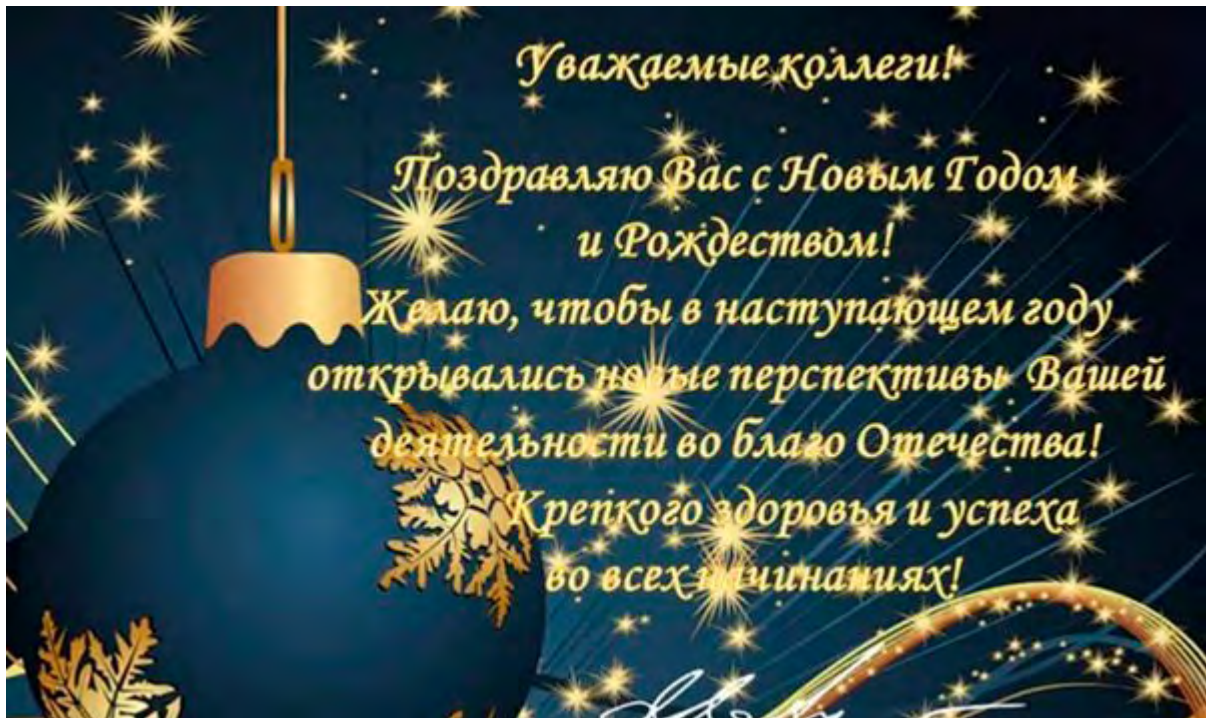
Примеры поздравлений в виде открытки:





11





С чувством глубокой скорби и сострадания воспринята в Кабардино-Балкарии весть о стихийном бедствии в Туапсинском районе, приведшем к человеческим жертвам. От имени парламента и правительства, всего народа Кабардино-Балкарской Республики выражаю искренние соболезнования по поводу гибели людей, готовность оказать необходимую помощь пострадавшим и в ликвидации последствий стихийного бедствия. Прошу выразить наши соболезнования родным и близким погибших.

*Глава Кабардино-Балкарской Республики
А. Б. Каноков*

Выражаю самые искренние и глубокие соболезнования родным, близким, друзьям, коллегам и поклонникам народной артистки России Зинаиды Максимовны Шарко в связи с ее кончиной.

Перестало биться сердце яркой, самобытной актрисы, с именем которой связана целая эпоха в истории петербургского театра. Уникальный талант Зинаиды Шарко раскрылся на сцене легендарного Большого драматического театра. Ей, актрисе «товстоноговского призыва», были подвластны любые роли, как в русской классике, так и в современных пьесах. Высочайшее мастерство, огромная внутренняя сила, обаяние, душевная щедрость и истинно петербургская интеллигентность предопределили успех ее творчества, снискали ей всенародную любовь.

Зинаида Шарко ушла из жизни, но оставила нам богатое наследие — множество ролей в театре и в кино, радиоспектакли.

Светлая память о Зинаиде Максимовне Шарко навсегда сохранится в наших сердцах.

*Губернатор Санкт-Петербурга
Г. С. Полтавченко*

7.2.3. Титулы и обращения

В дипломатической практике в качестве наиболее удобных вариантов обращения к высокопоставленным деятелям можно рекомендовать, например, следующие: «уважаемый господин президент», «уважаемый господин премьер-министр», «уважаемый господин министр», «уважаемый господин посол» или «уважаемый господин посланник». В обращении может также использоваться почетный титул адресата, например к послу уместно обратиться «ваше превосходительство господин посол». В переписке и при общении между примерно равными по положению лицами вполне приемлемо обращение по фамилии, например «уважаемый господин такой-то» (в этом случае правильное написание фамилии имеет исключительно важное значение).

При обращении к духовным лицам и церковным иерархам имеются свои особенности. Так, к папе римскому и к патриархам следует обращаться «ваше святейшество»; к митрополитам — «ваше высокопреосвященство»; к кардиналам — «ваше высокопреосвященство господин кардинал»; к архиепископам и епископам — «ваше преосвященство». В англоязычных странах к архиепископу надо обращаться «ваша светлость», а к епископу — «ваша милость». К духовным лицам и священникам без указания их официального титула в англоязычных странах будет уместно обратиться «монсиньор» или «ваше преподобие». При обращении к иерархам Русской Православной Церкви можно использовать универсальное именование «владыка».

При обращении к Великому магистру Мальтийского ордена (полное его название — Суверенный военный орден госпитальеров Св. Иоанна Иерусалимского Родоса и Мальты), с которым Россия поддерживает официальные отношения, применяется титул «ваше высочество князь» или «великий магистр».¹⁵

7.2.4. Электронное письмо

Информация:

<http://delo-ved.ru/deloproizvodstvo/oformlenie-dokumentov/kak-pravilno-napisat-elektronnoe-pismo.html>

https://karrierplusz.jobline.hu/other/20140904_Email_etikett_g_alapszabaly_amit_mindig

7.3. Как освежить разговор

7.3.1. Пословицы, поговорки, фразеологизмы

Примеры:

на пословицы и поговорки:

<http://eco.tatarstan.ru/poslovitsi-i-pogovorki.htm>

<http://iamruss.ru/russian-proverbs-and-sayings/>

на фразеологизмы:

<https://saharina.ru/tests/test.php?name=test329.xml>

<http://nickdegolden.ru/znachenija-frazeologizmov-v-russkom-jazyke/>

7.3.2. Анекдоты, шутки

Примеры:

- Два венгра - это три политических мнения.¹⁶
- Лукашенко послу Норвегии: «Мы еще довоенный уровень населения не восстановили».¹⁷
- <http://www.adme.ru/svoboda-narodnoe-tvorchestvo/o-chem-shutyat-tehnari-1212010/>

7.3.3. Русские застольные обычаи и табу

В русской народной традиции множеством правил и запретов регламентируется обращение с едой и столовыми приборами.

Если нож лежит на столе лезвием⁽⁶⁴⁾ вверх, то это к ссоре или к чему-нибудь дурному. Играть ножом — тоже к ссоре.

В старину многие правила народного застольного этикета объясняли близким присутствием нечистой силы. Нельзя оставлять ложку так, чтобы она опиралась ручкой на стол, а другим концом на миску⁽⁶⁵⁾: по ложке, как по мосту, в миску может проникнуть нечистая сила.

Перед едой ложку обычно кладут выемкой⁽⁶⁶⁾ вверх, как бы приглашая к столу. Если же хозяйка в старину по ошибке клала ложку выемкой вниз, то это могло быть истолковано как проявление ее жадности и нежелания накормить гостя. После еды ложку переворачивали, показывая этим, что сыты.

64 penge éle

65 tál

66 mélyedés

Православие в принципе не отвергает спиртного и даже, более того, предлагает человеку хлеб и вино в качестве причастия (евхаристии).

Считалось, что на пиру «первую чашу пьешь в жажду, вторую — в сладость, третью — во здравие, четвертую — в веселье, пятую — в пьянство, шестую — в бесовство⁽⁶⁷⁾, а последнюю — в горькую смерть».

Передавая солонку⁽⁶⁸⁾ другому человеку, требуется рассмеяться, чтобы с ним не поссориться. В крестьянском быту в старину не разрешалось обмакивать⁽⁶⁹⁾ хлеб (и другие продукты) в солонку, чтобы крошки⁽⁷⁰⁾ не засоряли⁽⁷¹⁾ соль. Соль была таким же священным продуктом, как и хлеб.

Поведение за столом регламентировалось множеством правил и поверий. На него никогда не клали посторонние вещи; до сих пор иногда говорят, что если положить на стол подушку или одеяло, то в доме кто-нибудь умрет.

Весьма плохая примета класть буханку⁽⁷²⁾ (краюху) хлеба выпуклой стороной вниз.

Человек, которому подносят хлеб-соль, должен отломить кусочек, посолить рукой из солонки (а не макать в соль) и съесть, принять поднос с хлебом-солью и передать сопровождающим.

При выпивании спиртного считается дурной приметой⁽⁷³⁾, забыв о том, что уже чокнулся, чокаться бокалами дважды (следует повторить сдвигание бокалов и в третий раз, чтобы отвести беду). Плохая примета — поднимать бокал и чокаться левой рукой (если вы не левша). Еще хуже, после того как чокнулись, поставить бокал, не пригубив⁽⁷⁴⁾ его.

Плохая примета — оставлять опустевшую бутылку на столе; в семейном застолье ее ставят под стол, в ресторане бутылку не выливают до конца (оставив несколько капель⁽⁷⁵⁾ на дне⁽⁷⁶⁾) и при приближении официанта указывают ему на то, что бутылку можно забрать. Если водка подается перелитой⁽⁷⁷⁾ в графин⁽⁷⁸⁾, то на него это правило не распространяется.¹⁸

#

Ссылки

1. Скотт Стейнберг, mashable.com, перевод Татьяны Горбань, 7 основных профессиональных навыков, которые нужно искать при подборе персонала, 21 августа 2018 г., <https://hr-portal.ru/story/7-osnovnyh-professionalnyh-navykov-kotorye-nuzhno-iskat-pri-podbore-personala>
2. <https://www.populationpyramid.net/ru/афганистан/2016/>
3. <https://www.populationpyramid.net/ru/япония/2015/>
4. Первые в Москве 1995, Курсы ораторского искусства и мастерства общения, 26 февраля 2020 г., http://www.orator.ru/pr_tonkosti_russkogo_jazyka.html
5. Первые в Москве 1995, Курсы ораторского искусства и мастерства общения, 26 февраля 2020 г., http://www.orator.ru/pr_objasnitelnaja.html
6. фото с сайта <https://pixabay.com>, 7 мая 2019 г., <https://zen.yandex.ru/media/artgasparov/kak-diplomaty-pishut-pisma-poleznye-sovety-dlia-kajdogo-5ccc4cf7e88ed00b4f10edf>
7. Давтян Олег, Этикет делового письма, без даты, <http://maxima-library.org/knigi/genre/b/386418?format=read>
8. Леонова Елена, Этикет поздравлений, 12 июля 2019 г., <https://hurma.work/ru/blog/etiket->

67 ördög, ördöngösség

68 sótartó

69 megforgatni

70 morzsa

71 összepiszkit

72 szelet

73 (elő-) jel, itt: viselkedés is

74 megkóstol

75 csepp

76 alja, feneke

77 áttölt

78 korsó, kancsó

[pozdravlenij/](#)

9. без автора и даты, <http://www.tost.su/tosty-v-kompanii/191/>
10. фото, <https://hu.pinterest.com/pin/717831628085522097/>
11. фото, <https://cards.tochka.net/20256-pozdravleniya-na-8-marta/>
12. фото, <http://nashkray31.ru/vera/8-aprelya-pravoslavnaya-pasha/>
13. фото, <https://bestcube.space/otkrytki-s-novym-godom-2020-dlya-organizatsii>
14. Давтян Олег, Этикет делового письма, без даты, <http://maxima-library.org/knigi/genre/b/386418?format=read>
15. Самойленко В.В., Дипломатическая служба, Обращение, без издательства, стр. 239, <https://studref.com/422752/politologiya/obraschenie>
16. на основе: Хлыновский Леонид, Анекдот №495930, 23 февраля 2011, <https://www.anekdot.ru/id/495930/>
17. Подгол Владимир, Хит-парад цитат Лукашенко за 2012 год, БТ 20.02.2012,
- 15 января 2013 г., <https://belaruspartisan.by/blogs/podgol/khit-parad-tsitat-lukashenko-za-2012-god/>
18. Этика дипломата, без автора, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2011, <https://studfiles.net/preview/7124161/>
19. фото, Утеев Рустам, Как правильно написать в резюме свои навыки и умения, 27 ноября 2015, <http://undertherock.ru/resume/kak-pravil-no-napisat-svoi-navyki-i-umeniya.html>

СЛОВАРИК – ЧАСТЬ 2

A, Á

@	эт; соба(ч)ка
abban áll; abból áll	состоит в том; из (+ birtokos eset)
adómentes	не подлежит обложению налогом / освобождается от уплаты налога
ajánlat	предложение
alanyi jogú	универсальный
alapító	учредитель
alapító okirat, alapszabály устав	устав
alaptőke	уставный капитал
alkalmatlan (termék)	негодный
alkuszik	торговаться
államtitkár	госсекретарь (hímnemű)
álló (fogadás)	стоя
alszámla	субсчёт
-andó, -endő, kell (jogi)	следует (+ főnévi igenév)
anyag (pl. mérgező)	вещество
anyag (alapanyag)	материал
anyahajó (+ repülőgép-anyahajó)	авианосец; (+ воздушный авианосец)
ápolási táppénz, segély, támogatás, díj	пособие по чему-л.

arányosan (vmivel), vmilyen arányban	пропорционально чему-л.
arculat	облик
árjegyzék	прейскурант/прайс-лист
áron	по цене
asztali (számítógép; pingpong is)	настольный (компьютер; теннис)
átrakodik	перегружать / перегрузить
átterhel	перегружать / перегрузить
attitűd	(какой-л.) подход к чему-л.
átutalás	перевод (денежный)
autonómia	автономия, самоуправление
azonos (azonos jegyzék)	идентичный (-ная нота)

B

babaváró hitel	универсальный кредит для тех, кто собирается ждать ребёнка
bajor	баварский
baleset (közlekedési)	ДТП = дорожно-транспортное происшествие
ballisztikus rakéta; kis / nagy (interkontinentális) hatótávolságú	зенитный ракетный комплекс; ближнего / дальнего следования
bankszámlakivonat	выписка из банковского счёта
baráti (magán jellegű)	дружеский
baráti (politikai)	дружественный
BBC	би-би-си

beállít (készüléket)	настраивать / настроить
befolyásol, (vmilyen) hatást gyakorol	оказывать воздействие, какое-л. влияние
bemutat, benyújt (iratot)	предъявлять / предъявить
be nem avatkozás	невмешательство
benyújtás, beadás (kérelemé); tálalás; műszaki: továbbítás, „etetés”	подача
beosztás (munkakör)	должность (нőnemű)
beosztott	подчинённый
bérel	брать / взять на прокат (у кого-л.)
beszámoló (jelentés)	отчёт
betart szabályt; -ja, amit mond	соблюдать правило; держать слово
betörés, invázió	нашествие
betűtípus	шрифт
bevezet vmit	ввести в практику, в употребление (stb.)
biomassza-erőmű	электростанция на биомассе
bíró	судья
bírósági	судебный
biztonság	безопасность (нőnemű)
biztosító (szervezet)	страховщик
biztosított	страхователь (hímnemű)
bombázó	бомбардировщик
bruttó	валовой

C, CS

cybertér (kiber-)	киберпространство
családbarát	просемейный
családi pótlék	детское пособие
csapást mér vkire	нанести удар
cselekvőképés	дееспособный
cselekvőképtelen	недееспособный
csere (tapasztalat-, vélemény-)	обмен чем-л.
csomópont, gócpont, fődarab (műszaki)	узел
csőd (-be jutni)	банкротство (стать банкротом, обанкротиться), крах
csúcstalálkozó, legmagasabb szintű találkozó	саммит, встреча в верхах / встреча на высшем уровне

D

digitális	цифровой
duális, kettős állam, állam-szövetség	двуединое государство

E, É

egy főre jutó	на душу населения, на одного (члена семьи)
egyenes adás (tévében)	прямой эфир, -ая трансляция
egyenleg, szaldó	сальдо
egyensúly (gazd.; fizikai)	баланс; равновесие
egymás mellett élés, békés	сосуществование, мирное

egyszeri	единовременный
elfogad (pl. törvényt, javaslatot)	принимать / принять
elhalaszt vmikorra; elnapol	перенести; откладывать; отсрочить
elhárit, kiküszöböl (hibát)	устранить (недостаток)
eligazítás, tájékoztatás	справка
elírás	описка
elküld, felad	выслать
ellenajánlat	контрпредложение
ellenérték	стоимость (но́пемű)
élő adás (tévé, közvetítés)	прямой эфир, прямая трансляция
előadó	референт
előleg	аванс
előrelépés, előre nyomulás, érvényre juttatás	продвижение
elsivatagosodás	опустынивание
elszalasztja a lehetőséget	упускать / упустить возможность, момент
elszámolás	расчёт; финансовый отчёт
eltávolít (fogat húz is)	удалить (зуб)
emberjogi biztos	уполномоченный по правам человека
emlékeztető (főnév)	памятная записка, памятка (запись для памяти)
engedmény (árból)	скидка с (цены)
engedményt tesz	идти на уступки
ENSZ	ООН = Организация Объединённых Наций

Erdély	Трансильвания (Семиградье, Ардял)
érintőképernyős	планшетный
erőn felüli	(быть) не в силах
érvel	приводить довод
érvényre juttatás, előrelépés	продвижение
érvénytelenít, semmissé nyilvánít (szerződést)	аннулировать



FÁK (Független Államok Közössége)	Содружество Независимых Государств (СНГ)
fegyverkezési verseny	гонка вооружений
felad, abbahagy	бросать / бросить
felbont (szerződést)	расторгнуть
felderítő	разведывательный
felelős vmely területért, referens,	референт
felfog csapást; zajt; hallottakat	отбивать; поглощать; воспринимать
felhasználás (pénzé)	расходование средств
felmond	увольнять(ся) / уволить(ся)
feliratos (film)	с субтитрами
feltétel nélküli	безоговорочный
felvet (vmely kérdést)	выдвигать / выдвинуть (вопрос)
fenntartja magának a jogot (,hogya...)	сохранять / -ить за собой право (чего-л.)

fenyeget	грозить / угрожать кому-л. чем-л.
figyelmen kívül hagy	упускать / упустить из виду
fogad (rendel, szülést levezet, vizsgáztat)	принимать / принять
fogadás (dipl.)	приём
fogadó ország	государство пребывания
foglalkoztatás, foglalkoztat	занятость (нőnemű); нанимать / нанять, принимать / принять работника
foglaló	здаток
formanyomtatvány	бланк
fő vonal / főirány	магистральное направление
fődarab (műszaki), gócpont, csomópont	узел
főkonzul	генеральный консул
főmérnök, főkönyvelő	главный инженер / бухгалтер
főmunkatárs	старший сотрудник
főosztály	управление
frissít, módosít	освежить

G, GY

GDP	ВВП = валовой внутренний продукт
gépkocsit elszállít tilosból	эвакуировать
geotermikus erőmű	геотермальная станция
gyártási lánc	производственная цепочка

gyermekgondozási, ápolási
(a gyermek ... éves koráig) díj,
támogatás, segély

пособие.по уходу за
(ребёнком до ...летнего его
возраста)

gyorsít

набирает скорость,
ускорять / ускорить



«H»; «.hu»

аш; точка аш у

hadifogoly

военнопленный

haditengerészet

военно-морской флот, -ие
силы

haladás, fejlődés

прогресс

hányada (fele, harmada stb.)

в (сколько) раз

hatalom + (nagy-, szuper-)
hatalom

власть (nőnemű) + (великая,
сверх-) держава

hatályba léptet, lép; hatályos,
hatályban van

ввести, вступить в действие
/ в силу; действителен,
действует

határidőre

в срок

határozat (ált., EU-s, hatósági,
gyűlésé)

решение, заключение,
постановление, резолюция

... hatványon (négyzeten, kö-
bön)

в (которой) степени (в
квадрате, в кубе)

helyesbít (írásban)

внести поправки,
коррективы, уточнения

hiány (a kifizetett mennyiség-
hez képest)

недостача

hiány (a szükséglethez ké-
pest)

нехватка

hiányosság

недостатки

hibázik

допускать / допустить
ошибку

hidrogén	водород
hivatalos, üzleti	деловой
homogén	однородный
hosszú távú	долгосрочный
hoz, ítéletet, határozatot	выносить / вынести приговор, решение, постановление, резолюцию
hozzáférés vmihez	доступ к чему-л.
hőerőmű	теплоэлектроцентраль (ТЭЦ) (hőnemű), теплоэлектростанция
hulladék	отходы



-i (pl. ... év jan. 1-i) állapot szerint	на + (pl. начало ... года)
ideiglenes ügyvivő	временный поверенный в делах
idején, mellett	при (ком-л., чём-л.)
-ig (egészen vmeddig)	вплоть до чего-л.
igazgatóság	департамент
igazolás, igazolvány	справка
internet, orosz (független)	Рунет (автономный)
invázió, betörés	нашествие
Isten hozta!	Добро пожаловать!



járműforgalom elől elzárt, ill. keresztirányú forgalom akadályozása tilos jelentésű (csíkozott) terület	вафли, вафля (eredetileg nápolyit jelent), вафельная разметка
járvulék	страховые взносы
járvulékmentes	не подлежит обложению страховыми взносами
javaslat	предложение
jégtörőhajó	ледокол
jegyzék	нота
jegyzőkönyv (felek aláírták); (egyoldalú)	протокол; акт
jellegű	носит какой-л. характер
jogi személy	юридическое лицо
jogkörű	исполняющий обязанности кого-л.
jogrend	правопорядок
jogsértés	ущемление какого-л. права
jólét	благополучие
jószolgálati (nagy)követ	посол доброй воли



K+F	НИОКР ≡ Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы
kamatláb	процентная ставка (на что-л.)
kapcsolódik (internethez)	подключиться к Интернету

karbonsemlegesség	углеродная нейтральность
kedvezmény, -es (pl. havi bérlet)	льгота, льготный (месячный проездной билет)
kedvező szállítási és fizetési feltételekkel	на выгодных условиях поставки и платежа
kelt (bizalmat, bizalmatlanságot)	вызывать / вызвать (доверие, недоверие)
kén	сера
képviselő (megválasztott)	депутат
képviselő (kijelölt, küldött)	делегат
képviselő (-je vkinek, cégnek)	представитель (himnemű)
képviselet, küldő ország	представляемое государство
képzett, szak-(ember); magas képzettségű	квалифицированный; высококвалифицированный
keresetarányos ellátás	пособие, пропорциональное зарплате
kereső (az interneten)	поисковик
kereszteslovag	рыцарь-крестоносец
kerület (pl. konzuli)	округ
készpénzes	наличный; наличными
két-, három-, négyoldalú (pl. tárgyalás)	дву-, трех-, четырехсторонний
kétoldali (pl. tüdőgyulladás, bénulás)	двусторонний, полный
kétséget támaszt vmivel szemben	ставить под сомнение
kettős állampolgár	(кто-л.) с двойным гражданством
kettős mérce	двойной стандарт
kiadás, elköltés, felhasználás	расходование средств

kibertér (cyber-)	киберпространство
kibocsátás, nullszaldós (környezetvédelem)	нулевой баланс выбросов
kiegészít (írásban)	внести дополнение
kiegyezik	пойти на компромисс
kiegyezés	аусглиях
kihívás	вызов
kijavít (tárgyat, hibát)	чинить, отремонтировать; исправить
kinevez (vmely beosztásba)	выдвигать / выдвинуть, назначать / назначить на должность
kis nép(ek)	(коренные) малочисленные народы (csak többsz.)
kísérlet	опыты (csak többsz.)
kísérőlevél	сопроводительное письмо
kitart vmi (álláspont, vélemény) mellett	остаться, настаивать на чём-л., придерживаться чего-л.
kitér a válasz, a felelősség elől	уходить / уйти от ответа, уклоняться / уклониться от ответа, от ответственности
kitölt (űrlapot)	заполнить (бланк)
kkv-k	субъекты МСП (малого и среднего предпринимательства)
kompromisszumot köt, kiegyezik	пойти на компромисс
konvoj (nem fegyveres)	кортеж
korfa	демографическая пирамида
-korlátozási	(Договор / соглашение) о нераспространении (чего-л.)

korlátozottan cselekvőképés	ограниченно дееспособный
körlevél	циркуляр
környezetbarát	экологически чистый
köt (szerződést, megállapodást)	заключать / заключить
középtávú	среднесрочный
közfogyasztási cikk	товар народного потребления
közsféra, állami tulajdonú szektor	госсектор
közvetít	посредничать
közvetítés (tévé, rádió)	трансляция
kukac (@)	эт; соба(ч)ка
kulturált	грамотный
küldő ország (dipl.)	представляемое государство

L, LY

lájkol + ellentéte	отлайкать / -нуть, твитнуть is + дислайк
lakás (terminológiai kifejezés-ként)	жильё
lakáskérdés	жилищный вопрос
látogatást tesz	нанести визит
lebegtetett (valutaárfolyam)	плавающий (валютный курс)
lebonyolít (történik)	производить(ся)
légierő	военно-воздушные силы (ВВС)

légyvédelem; légvédelmi csapatok	противовоздушная оборона (ПВО); войска противовоздушной и противоракетной обороны; войска воздушно-космической обороны
lemond (pl. kormány)	сложить полномочия
lopakodó (repülőgép)	самолёт-невидимка



megállapodásra, megegyezésre jut	прийти к соглашению, к договорённости
megbízólevél	верительные грамоты
megbüntet	наложить штраф
megfizetés, kiegyenlítés	оплата
meghonosít	внедрять / внедрить
meginterjúvol	брать интервью
megköt (szerződést)	заключать / заключить
megnyom (gombot), ráklikkel	нажимать / нажать; кликнуть
megrendel	заказать
megsért,-és	нарушать, срывать; нанести оскорбление; ущемление чьи-л. права
megszervez	устраивать / устроить
megtart (szabályt)	соблюдать
megtiszteltetés ért(e)	выпала честь (на меня, на него / неё)
megújuló (energia)	возобновляемый
megünnepel	встречать / встретить; отмечать / отметить праздник

megvétőz	наложить вето
megye	область (nöpmű), комитат
mellékel	прилагать/приложить
melléklet, csatolmány	приложение
méltó vmire	достойный чего-л., заслуживать чего-л.
menekült (személy)	беженец
menetrend (rendezési sor- rend)	дорожная карта
mér, csapást	нанести удар
merénylő, öngyilkos női me- rénylő	смертница, шахидка, чёрная вдова
mérgező, mérges- (pl. mér- gesgomba)	ядовитый
mindent elkövet, megtesz	прикладывать / прилагать все усилия
minősítés, tanúsítás, szintező vizsga	сертификация
mobiltelefon	сотовый / мобильный телефон
módosít (írásban)	внести изменение, -я
Montenegró	Черногория
multi (-nacionális vállalat)	ТНК = <u>Т</u> ранснациональная компания / <u>Т</u> ранснациональная корпорация
munkánélküli	безработный
munkánélküliség	безработица
munkaviszony	стаж
műemlék	заповедник архитектуры

N, NY

nagy	большой (fizikailag), великий (uralkodói névhez; alkotó), крупный (méretkategória, egybeírva a főnévvel)
nagy volumenű	масштабный
nagycsaládos	многодетный
naperőmű park	солнечная электростанция
napirend	повестка дня
nemzetiségű	этнический, (какой-л.) национальности
népességcsökkenés	депопуляция
népiirtás	геноцид
neves	видный
névjegy	визитная карточка (визитка)
névleges érték	номинальное значение
NGO	неправительственная организация
nitrogén	азот
növekedés mértéke	прирост
nuncius	нунций
nyomda	типография
nyugta	квитанция
nyújt (pl. menedéket)	предоставлять / предоставить кому-л.

o, ó

OECD	ОЭСР = Организация экономического сотрудничества и развития
okostelefon	смартфон, умный телефон, коммуникатор
okoz (vmi rosszat)	причинять / причинить
órák összeigazítása	сверка часов
Országgyűlés országgyűlés	Государственное собрание, парламент
osztály (egység)	отдел
otthonteremtési támogatás	универсальная семейная поддержка для приобретения жилья
oxigén	кислород

ö, ő

önként, -es	в добровольном порядке, доброволец
önkormányzat	самоуправление; орган самоуправления, муниципалитет
önrendelkezés	самоопределение
önrész (hitelezésben); önrész (kárból)	первоначальный взнос; франшиза
örökség	наследие (всемирное); наследство (сына)
örvend (tiszteletnek, tekintélynek stb.)	пользуется чем-л.
őshonos	автохтонный

összehasonlít, összevet	сопоставлять / сопоставить
összeomlás	обвал, обрушение, падение, коллапс, крах
összetartozás, egység	сплочённость (nőnemű)



parancsuralmi rendszer	командно-административная система
-párti	про- (+ főnévből képzett melléknév)
partiszervíz	кейтеринг, выездное обслуживание
példányszám	тираж
pendrive	флешка, USB-флешка, USB-флеш-накопитель, USB-flash-драйв
pénzbeli támogatás	пособие по чему-л.
pénzváltó	обмен валют
peren kívüli	внесудебный
politizál (hogyan), vmilyen politikát folytat	проведение какой-л. политики
pünkösöd	Троица



rakétahordozó	ракетоносец
rászoruló (szegény)	малоимущий
ráterhel (költséget) vkire	перелagать / переложить

reklamáció (igénymegjelöléssel)	претензия
rendez (reklamációt)	урегулировать
rendez, szervez	устраивать/устроить
rendszerváltás	смена строя; Перестройка
riadó, riasztás (véssz helyzetben)	тревога
robbanóöv	пояс-муляж
rohamos tempóban	опережающими темпами
rövidtávú	краткосрочный
Rubik-kocka (bűvös kocka)	кубик-рубик (магический кубик)

S

sajtóhiba	опечатка
sátor	тентовая палатка, -ый шатёр/шатор, павильон
segély	пособие по чему-л.
sérelmet, kárt, veszteséget okoz, árt	наносить ущерб
sérthetetlenség (dip.)	иммунитет
sokféleség	многообразие
soros (pl. elnöki rendszer)	по принципу ротации
süti (internet)	куки-файл

SZ

szállásfoglalás	бронь проживания в отеле
szállítás (fuvarozás)	перевозка

szállítás (kereskedelmi)	поставка
szállítmány	груз
szám, számjegy, -szám (pl. sor-, lakosság-)	число, цифра, номер, численность (населения)
számlavezető bank	банк, ведущий счет
Számvevőszék	Счётная палата
szándékozik	намерен
szárazföldi	сухопутный
székhely (jogi, földrajzi)	юридический адрес, штаб-квартира
szélerőmű	ветровая электростанция
szélkerék	ветряк
személyiség	личность (nőnemű); лицо, фигура, деятель (neves, him-nemű)
szemét	мусор
széndioxid	двуокись углерода
szénhidrogén(ek)	углеводороды
szennyvíz	сточные воды
szerencsétlenség, vészhelyzet	авария
-szoros(a)	в (сколько) раз
szövegleirat (hanganyagé)	расшифровка
szövetség	альянс; союз; сообщество; (кон)федерация; лига; коалиция; интеграция; блок; ассоциация; общество
szuperhatalom	сверхдержава
szülési szabadság	декретный отпуск (dekrétum hozta létre)

T, TY

tagjelölt	кандидат в члены
tagország	страна-член, страна-участница
támogat	оказывать поддержку кому-л.
tanúsít; vmilyen magatartást tanúsít	свидетельствовать; проявлять, оказывать
tapasztalat	опыт (csak egyesszámban!)
táppénz	пособие по больничному (бюллетеню)
taps közepette	под (бурные / горячие) аплодисменты
tárgy: ajánlatkérés	о запросе
társadalmi felelősségvállalás (vállalati)	социально ответственный (бизнес)
társult (EU)	ассоциированный
tartózkodási engedély	вид на жительство (ВНЖ)
tatárjárás	монголо-татарское нашествие
távközlés	(дальняя) связь
tengerészgyalogos; tengerészgyalogság	морской пехотинец; морская пехота
teríték	прибор (столовый)
termékenység, születésszám	рождаемость (nőnemű)
természetes személy	физическое лицо
természeti környezet iránti felelősség	экологическая ответственность
természetföldrajz	физическая география
természetvédelmi terület	заповедник

terület; -ű	территория- площадь + область (átvitt értelemben; nőnemű); площадью (в) + szám, mértékegység a négyzeten
tiszteletbeli, dísz-	почётный
tolmács	устный переводчик
törési (szilárdság-) próba	szilárdságpróba
töröl	аннулировать (договор, контракт); удалить (текст)
törvényszék (II. fokú bíróság)	трибунал
túlterhel	перегружать / перегрузить

U, Ú

újházasok	молодожёны, новобрачные
újrahasznosított	утилизированный
utasbiztosítás (kötvény, víz- zumkérelemhez)	страховой медицинский полис

Ü, Ű

ültetett (fogadás)	с рассадкой
űrlap	бланк
űrtartalom, űrtartalmú	ёмкость, ёмкостью (в) + szám, liter)
ünnepély, ünnepség	празднество, торжество
üres (borosüveg)	из-под (вина)
ütemterv	график
üvegházhatású	парниковый
üvegszálas vezeték	стекловолоконный кабель

üzembe helyez

пустить в эксплуатацию, в
строй, в ход

üzleti, hivatalos

деловой



V4

Вишеградская четвёрка

vadáskép

истребитель (hímnemű)

választottbíróság

арбитраж (-ный суд)

vám (import- / export-)

таможенная пошлина на
(ввоз / вывоз)

vásárlóerő-paritás

паритет покупательной
способности

védett természeti érték

охраняемый памятник
природы

védett kulturális érték

памятник культуры

védőnő

патронажная сестра

vendégmunkás

гастарбайтер

vesz (tervbe, listára)

включать / включить

vezető asszisztens

старший помощник

vezérigazgató

генеральный директор

Világörökség

Всемирное наследие

világrend

мироустройство

visszavon

снимать / снять (напр.
запрет)

vízerőmű

гидроэлектростанция (ГЭС)

volumen, -ű

объём, объемом (в) + szám,
мértékegység a köbön)

von, felelősségre

привлекать / привлечь к
ответственности



zászlóshajó

флагман (átvitt értelemben is)

Készült a Külgazdasági és Külügyminisztérium által megvalósított, „A Külgazdasági és Külügyminisztérium humánerőforrás-gazdálkodásának és belső képzési rendszerének fejlesztése” című KÖFOP-2.1.4-VEKOP-16-2016-00001 azonosító jelű kiemelt projekt keretében, európai uniós forrásból finanszírozva.